

Esperanto 266

aktuell

40. Jahr (2021) №2 (266)



Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



La urbodomo de Diedesfeld, apud kiu okazos EMA 2021.

Esperanto-ekspozicioj en la urbo Herzberg am Harz. Germana Esperanto-Asocio:
Tätigkeitsbericht 2020. D.E.B.-Haushaltsplan 2022. Publika agado: Eine Schulstunde über
Esperanto! Letero en malproksimon: Lesja Ukrajinka. Feliĉan paskon ni deziras al vi!

Deutscher Esperanto-Bund e.V. Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B
www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)

Bankkonto (por membrokotizoj kaj donacoj) /

Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge und Spenden): HELADEFIERB, Sparkasse Odenwaldkreis, DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Oficejo / Geschäftsstelle: Esperanto-Laden
Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

Leitung: **Sibylle Bauer**
030 / 5106 2935, 0800 336 3636
Fax: 030 / 4193 5413

sibylle.bauer@esperanto.de

Membroprizorgado / Mitgliederbetreuung

DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

Briefpost senden Sie bitte, soweit keine andere Anschrift angegeben, an die Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-Durchwahlnummern** sind nach der Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

Estraro GEA / Vorstand DEB

Netzpost an / retmesaĝo al gea.fe@esperanto.de

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell erreichbar per E-Post-Adresse in der Form vorname.name@esperanto.de.

Prezidanto / Vorsitzender

Ulrich Brandenburg, Durchwahl: -5111

gea.prezidanto@esperanto.de

Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Durchwahl: -5112

Trezoristo / Kassenwart

D-ro Matthias Hecking, Durchwahl: -5113

Sekretario / Schriftführer

Nils Brinkmann, Durchwahl: -5125

Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Durchwahl: -5114

Administrado / Verwaltung

Barbara Brandenburg

Publika agado kaj pliklerigado /

Öffentlichkeitsarbeit und Weiterbildung

Oliver Walz, Durchwahl: -5116

Kongresoj kaj renkontiĝoj /

Kongresse und Treffen

Andreas Diemel, Durchwahl: -5120

Informteknologioj/Informationstechnologie

Franz Kruse, Durchwahl: -5119

Jugendvertreterin / GEJ-komisiito

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5118

Germana Esperanto-Junularo /

Deutsche Esperanto-Jugend

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5211

gej.prezidanto@esperanto.de

Komisiitoj / Beauftragte

esperanto.de/deb/beauftragte

Gazetaraj kaj publikaj aferoj

/Presse und Öffentlichkeitsarbeit

Louis von Wunsch-Rolshoven,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de

Komisiito por retaj kunvenoj / Beauftragter

für virtuelle Treffen Heinz-Wilhelm Sprick,

gea.zoom@esperanto.de, tel. 0800-3363636-5128

Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen,

Durchwahl -5123

Uli Ender, uli.ender@esperanto.de

Erasmus+

Marianne Maurer, Durchwahl: -5126

marianne.maurer@esperanto.de

Informmateriale/Informationsmaterial

Goar Engländer, Durchwahl: -5127

goar.engelaender@esperanto.de

Medienecho

Hermann Kroppenber, Durchwahl: -5121

medienecho@esperanto.de

Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, Durchwahl:

-5122, buchversand@esperanto.de, www.esperanto.de/buchversand

Komisiito Interreta Redaktado /

Beauftragter Internetredaktion

Thomas Bormann, Durchwahl: -5117

thomas.bormann@esperanto.de

Pliaj adresoj / Weitere Adressen

Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

www.esperanto.de/gej (Netzpräsenz)

Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy

(instruado), **Peter Zilvar** (klerigado kaj kulturo),

Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die

Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521) 1363,

Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

ich@esperanto.de, www.esperanto.de/ich

Germana Esperanto-Instituto /

Deutsches Esperanto-Institut

Prof. **D-ro/Dr. Martin Haase**, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), martin.haase@esperanto.de,

www.esperanto.de/dei

Germana Esperanto-Biblioteko /

Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. **Karl Heinz Schaeffer**, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

biblioteko@esperanto-aalen.de

bibliothek-aalen@esperanto.de

www.esperanto.de/bibliothek

Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, estraro@fame-stiftung.de

(nur por FAME)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, stiftungmondo@gmail.com,

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart eG,

BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

Aŭstria Esperanto-Federacio /

Österreichischer Esperanto-Verband

aef@esperanto.at, www.esperanto.at

Aŭstria Esperanto-Junularo /

Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

aej@esperanto.at, <http://aej.esperanto.at>

Esperantomuzeo Vieno /

Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrngasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische

Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 25,

1015 Wien, plansprachen@onb.ac.at, www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm

UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundes-

beauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA

Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Adressen siehe

mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel. +43/66473611289,

aon.913548977@aon.at

Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio),

Yashovardhan Singh, Im Johannistal 23, 42119

Wuppertal. Durchwahl: -54

Kunlaborantoj / feste Beiträger:

Hermann Kroppenber (Medienecho),

Utho Maier (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)

Presejo / Druck

Alfaprint, Martin, Slovakio

Esperanto aktuel kun -kune- havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 19 €

(de eksterlando: 25 €) jare.

Esperanto aktuel mit -kune- erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 19 €

(Ausland: 25 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: deb@esperanto.de

Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato *.doc

a.s.) al ea@esperanto.de, por n-ro 2021/3 ĝis

la 15-a de majo 2021. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im

Format *.doc o.ä.) an ea@esperanto.de,

für Nr. 2021/3 bis zum 15. Maj 2021.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an Yashovardhan (s.o.).



Karaj legantoj,

redaktofinio por ĉi tiu eldono de *Esperanto aktuell* estas la 15-a de marto. Tio signifas, ke mi povas skribi nenion novan pri la planita kongreso kun PEA kaj IFEF dum pentekosto: ni komune decidis en aprilo, ĉu entute kaj en kia formo ĝi povos okazi. Je nia granda bedaŭro GEA devis ĉi-jare la duan fojon malanonci la paskan feriosemajnon PSI, feliĉe sen financa perdo. Pro la ĝenerala malcerteco ĝis februaro estis aliĝinta nur relative malalta nombro de partoprenantoj, kaj almenaŭ nun – meze de marto – ankoraŭ validas striktaj limigoj por endomaj kunvenoj. La duan fojon ni devas do peti la PSI-amikaron pri pacienco: la venonta PSI okazos de la 11-a ĝis la 18-a de aprilo 2022 en Braunschweig. Ankaŭ por 2023 jam ekzistas konkreta plano: de la 3-a ĝis la 10-a de aprilo en Wittenberg (la loko origine planita por 2020). Stranga konsekvenco de la pandemio: unuflanke multaj planoj nuliĝas, aliflanke ni komencas plani pli kaj pli longdistance.

Kiel planite, tamen, la 13-an de marto okazis la printempa estrarkunsido de GEA. En ĉeesta formo partoprenis nur la berlina parto de la estraro; la aliaj estraranoj aliĝis per Zoom. Ĉefaj temoj estis membrovarbado kaj informa laboro, en tiu kunteksto ankaŭ kursoj. Kial membrovarbado fariĝis esenca por GEA? En normala situacio asocio kiel la nia financas sian laboron per membrokotizoj. En nia kazo la enspezoj el kotizoj jam de jaroj ne sufiĉas por kovri ĉiujn elspezojn (kies ĉefaj blokoj estas la revuo kaj la oficejo). La buĝetproponoj de la trezoristo tial ĉiujare antaŭvidas deficiton. Deficitojn ni en la lastaj jaroj povis eviti dank' al ne precize antaŭvideblaj aliaj enspezoj: profitoj el kongresoj kaj aliaj renkontiĝoj, donacoj kaj subvencioj. Ĉiun jaron GEA perdas membrojn pro sia aĝostrukturo, kaj novaliĝoj (precipe de pli junaj personoj) ne sufiĉas por kompensi la perdojn. Sed temas ne nur pri financoj. Asocioj bezonas

aktivajn membrojn, se ili volas plue ekzisti. Kaj la Esperanto-komunumo bezonas siajn asociojn.

La klasika vojo al membreco estas ekinteresiĝo pri Esperanto kaj partopreno en kurso. Popolaltlernejoj (VHS) kutime por okazigo de kurso postulas minimuman nombron, kiu surloke ofte ne estas atingebla. Sed lastatempe multaj VHS-lingvokursoj devis translokiĝi en la reton. La popolaltlernejoj gajnis rutinon kaj iom pli favore traktas ofertojn de retaj kursoj, precipe se la kursgvadanto rezignas pri honorario. Nun ili planas por la dua duono de 2022. Valoras do kontakti ilin. Esenca kondiĉo tamen estas ke ni havu kursgvadanton iom proksiman al la loko.

Alia propono por vastigi nian bazon (el kiu povas rezulti novaj membroj) estas enkonduki senkotizan kategorion „geamikoj de Esperanto“. Tia kategorio en si mem ne donus membrecon kaj tial ne postulus statutsanĝon. Sed la asocio devas anticipi scii, kiajn servojn ĝi povas oferti al la senkotizaj „geamikoj“ - kaj kiu respondecu pri la afero. Demandoj, kiujn necesas profundigi kaj respondi en pli granda rondo dum la venonta jarĉefkunveno.

Tio validas ankaŭ por la temo informado. En sia marta kunsido la estraranoj konsentis ke valoras revivigi la kampanjon “unu (lerneja) leciono pri Esperanto” kaj pli vaste reklami pri tiu oferto (vd. la artikolon de Lu en ĉi tiu eldono). Ege valora estas ankaŭ la instrumento de projektsemajnoj en lernejoj, por kiuj baza materialo estas preparata. Nuntempe lernejoj havas aliajn zorgojn, sed 2022 povus esti taŭga momento por lanĉi pli vastan informkampanjon.

Relative nova instrumento de informado estas la diversaj peticiaj platformoj (openpetition.de, change.org, Avaaz k.a.). Diversaj Esperanto-iniciatoj jam estas lanĉitaj en tiaj forumoj, parte kun nerealismaj postuloj kaj sen klara adresato. Ili ricevis inter 5 kaj preskaŭ 30.000 subskriboj, sed pli multaj homoj legis pri ili. Se ni volas lanĉi kaj subteni tian kampanjon (kiu certe havus informan valoron): kiu celo estus realisma? Ĉu eble “unu informleciono pri Esperanto en lernejoj”? Kaj al kiu formale direkti tian peticion?

Jen kelkaj el la demandoj, pri kiuj okupiĝis la estraro, kaj kiuj valorus pli vastan diskuton. Mi esperas, ke tiun eblecon ni havos dum baldaŭa reala jarĉefkunveno, ĉu kiel planite dum pentekosto, ĉu denove aŭtune en Herzberg.

Amikajn salutojn

Ulrich Brandenburg

Enhavtabelo/Inhalt

1: La urbodomo de Diedesfeld, parto de la urbo Neustadt, apud kiu okazos la venonta Esperantista Migrado Aŭtuna EMA 2021, 17-22 oktobro.

2: Adresoj.

3: Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj. Enhavo.

4: Aŭstria Esperanto-Federacio: La histori-klubo kaj AEF. Video-Information- und Diskussionsveranstaltung „Esperanto“.

05-07: Interkultura Centro

Herzberg: Raporto pri niaj ekspozicioj, ekz. en la muzeo de la Welf-kastelo en la Esperanto-urbo.

08: Nekrologo: Tacuo Huĝimoto

09-17: Germana Esperanto-Asocio:

Tätigkeitsbericht 2020. Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2020 zum Ist am 31.12.2020. D.E.B.-Haushaltsplan 2022. Ausgeglicherer Haushalt im Pandemie-Jahr 2020. Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2020

18: Publika agado: Eine Schulstunde über Esperanto!

19-20: Medienecho

21: Nekrologo: Ute Haas

22: Historio de Esperanto: Rudolf Carnap

23: Recenzo: *La Faŝismo*

24: Leteroj: Letero en malproksimon: Lesja Ukrajinka.

25-30: kune – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Feliĉan paskon ni deziras al vi! Kommende Veranstaltungen. Vegana fromaĝkuko. La nova vero. Fahrtkostenzuschüsse. Malnovaĵoj de GEJ... – antaŭ dek jaroj.

31: El la landaj asocioj: Einladung zum REVELO-Tag und zur Landesversammlung des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes

32: Interkultura Centro Herzberg: Fotoj el la ekspozicioj en la muzeo de la Welf-kastelo en la Esperanto-urbo (legu sur la p. 05-07)

La histori-klubo kaj AEF

Esperanto estas vigla, ankaŭ en lernejoj, kiel oni povas vidi en la kunlaboro de Aŭstria Esperanto-Federacio kaj la "histori-klubo" de "Sir Karl Popper Schule" kaj de la "Wiedener Gymnasium" en la kvara distrikto de la aŭstria ĉefurbo Vieno.

Der History-Club ist eine Initiative von Schüler:innen für Schüler:innen, gegründet im Schuljahr 2018/19 und wird von den Maturanten Felix Baur und Armin Sommer und dem Sechstklässler Valentin Regner geleitet.

Der Club wurde mit dem Ziel ins Leben gerufen, leidenschaftlich geschichts-, politik- und sprachbegeisterten Schüler:innen die Möglichkeit zu bieten, sich über den Schulstoff und die Unterrichtszeit hinweg gemeinsam mit humanistischen Themen zu befassen und diese zu diskutieren. Der Gedanke dahinter ist ein reflektierter Zugang zu Geschichte und Politik, eine offene Diskussionskultur sowie das Vorstellen von Berufen und Studien in den Geistes- und Sozialwissenschaften.

Auch in Zeiten von Distance Learning und Lockdowns, in denen persönliche Runden und der Besuch von Podiumsdiskussionen nicht mehr möglich sind, treffen wir uns in Online-Meetings im Rahmen unseres Projekts "Historical Distancing". Bei diesen Treffen laden wir renommierte Forscher:innen, Professor:innen und Expert:innen, wie den ugandischen Journalisten Benard Kahwa oder Professorin Wendy Hansen von der University of New Mexico, ein und diskutieren unterschiedlichste spannende Themen wie Journalismus in Zentralafrika oder die Präsidentschaftswahlen der USA. Organisiert werden diese Meetings von Felix, Armin und Valentin, dem dreiköpfigen Planungsteam, tatkräftig unterstützt wird unser Club von unserem Französisch- und Geschichtslehrer und historischen Experten Mag. Christoph Pichler.

Ekde decembro 2020 la "histori-klubo" intense traktis Esperanton. Felix Baur, entuziasma lernanto de Esperanto kaj unu de tri prezidantoj de la klubo, skribis al Aŭstria Esperanto-Federacio por inviti Esperantiston por nia projekto "Historical Distancing". Kun nia unua evento, interreta diskuto kun profesoro Hans Michael Maitzen, la kunlaboro de la histori-klubo kaj AEF komencis. Ni nun estas en konstanta interŝanĝo kun profesoro Maitzen kaj kune ni planas estontajn projektojn pri Esperanto por temigi la historion, la lingvon mem kaj ties filozofion. Ekzemple ni volas organizi viziton en la bonega Esperanto-muzeo en Vieno kun profesoro Maitzen kaj multaj interesitaj studentoj de nia klubo. Ni havas ankaŭ la planon ebligi interretan "kraŝkurson" de Esperanto por la junaj estontaj Esperantistoj de nia lernejo. Ni esperas baldaŭ trovi multajn samideanojn per nia projekto. Ni tre ĝojas pri nia plia kunlaboro!

Felix Baur, Armin Sommer,
Valentin Regner



VIDEO-INFORMATION- UND DISKUSSIONSVERANSTALTUNG „ESPERANTO“

15. Jänner 2021, 14 Uhr, durchgeführt vom History Club der Sir Karl Popper Schule, Wiedener Gymnasium gemeinsam mit dem Österreichischen Esperanto-Verband (AEF).

Im Dezember 2020 erreichte den Vorstand der AEF (Austria Esperanto-Federacio) vom History Club die Anfrage, ob eine Informationsveranstaltung über Esperanto für diesen möglich wäre, aus Coronagründen als Video-Zusammenkunft. Felix Baur, Maturant (abituriento) agierte als Organisator zusammen mit den Unterzeichneten dieses Berichts bei der Vorbereitung. Er, als einer der Präsidenten des HC (Historio-Klubo) hatte schon Interesse an Esperanto gezeigt und Grundkenntnisse darin erworben. Diese stellte er übrigens im vorangehenden Artikel über den HC unter Beweis, der Absatz in Esperanto stammt aus seiner Feder (nur minimale Korrekturen waren notwendig!).

Die anderthalbstündige virtuelle Zusammenkunft ging von Fragen aus, die uns der „History Club“ zuvor mitgeteilt hatte. Dabei wurde die Rolle des Esperanto, gegenwärtig und in der Zukunft, thematisiert, seine Vorteile in der globalisierten Welt und seine Funktion gegenüber Englisch als Weltsprache. Außerdem wollte man wissen, warum Esperanto so „lernerfreundlich“ sei, und ob Esperanto ein guter Einstieg zum Erwerb weiterer Fremdsprachen sein könnte. Als optische Unterstützung hatten wir dafür eine PowerPoint-Präsentation vorbereitet: Zu Beginn wurde L.L.Zamenhof („Dr.Esperanto“) und sein Buch „Lingvo Internacia“ (1887) vorgestellt. Dazu seine Motivation, Esperanto als Friedenssprache zu erschaffen, da er mit heftigen Konflikten der verschiedenen Sprachgruppen in seiner polnischen Heimatstadt Bialystok schon von Kindheit an konfrontiert war.

Da es ihm ja darum ging, eine möglichst einfach zu erlernende Sprache zu schaffen, wurden seine 16 Grammatik-Regeln vorgestellt, die sogar auf einer Visitenkarte leserlich Platz haben!

Raporto pri niaj ekspozicioj, ekz. en la muzeo de la Welf-kastelo en la Esperanto-urbo

Germana Esperanto-Centro, resp. Interkultura Centro Herzberg (ICH) en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo, praktikas jam dum jardekoj diversajn modelajn agadojn, kiujn ankaŭ vi aŭ via asocio povas organizi.

Iom da historio

Jam antaŭ kelkaj jardekoj ni foje organizis specialajn ekspoziciojn por varbi por Esperanto, ekzemple okaze de kongresoj, ĝemelurbaj kontaktoj, en lernejoj, en la urba biblioteko, en la kavalira salono de la Welf-kastelo, ktp. Kompreneble oni devas informi la respondeculojn ĉe taŭgaj publikaj ejoj kaj oni devas interkonsenti kun la respondeculoj pri la kondiĉoj, konkreta daŭro, ebla publika inaŭguro, kontakti regionajn gazetojn, prepari varbafiŝojn. La kostoj por tio ne estas altaj. Ni rekomendas ankaŭ inviti aliajn lokajn kulturorganizaĵojn. Tio altigas la reputacion por Esperanto kaj oni ricevas taŭgajn kontaktpersonojn ekster la Esperanto-movado.

Akiro de konstanta ekspoziciejo

Antaŭ pli ol dekunu jaroj ni ricevis tiel nomatan Esperanto-platformon sur la supra etaĝo en la muzeo de la Welf-kastelo kaj per tio ekhavis konstantan lokon por niaj specialaj kaj allogaj ekspozicioj. Antaŭe okazis multaj interparoloj kun la administracio, kontrolo kaj konsultadoj far la landa muzeo-direktoro kaj muzeo-sciencistino el Göttingen. Laŭ fakaj principoj multaj objektoj devas esti muzeo-taŭgaĵoj, do historiaj raraĵoj, inkunabloj, ktp.



Ekzemple kelkajn, eĉ valorajn penetraĵojn rilate al d-ro Zamenhof, la muzeosciencistoj ne akceptis. Do, ni devis multe lerni kaj estis atentemaj. La urboadministracio helpis ĉe la organizado de informmuro kun tekstoj en la germana, angla kaj Esperanto kaj organizis por niaj prezentobjektoj vitroŝrankojn. Ni tre dankas al la respondeculoj, kiuj kunpensis kaj kunpensas.



Und so kamen wir von der einfachen Grammatik und dem „Baukastensystem“ zum leichteren Verständnis für andere Sprachen, da ein Großteil des Esperanto-Vokabulars dem romanischen Bereich, dann Germanischen und ein kleinerer Anteil dem Slawischen entstammt. Wir zeigten dazu gezeichnete Beispiele mit ihren Esperantovokabeln.

Bezüglich der Rolle von Esperanto in der heutigen und zukünftigen Welt wurde eine Weltkarte mit den 120 Ländern gezeigt, wo Esperantosprechende leben, sowie die Struktur der Welt-Esperanto-Bewegung, vor allem jene der UEA (Universala Esperanto-Asocio) mit ihren alljährlichen Weltkongressen (Universalaj Kongresoj), sowie TEJO (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo), der Weltorganisation der Esperantojugend. Duolingo mit 1 Mio. Esperanto-Lernenden und Facebook mit einer Esperanto-Gruppe von 22.400 Mitgliedern wurden ebenso erwähnt. Und somit auch die unkomplizierte Möglichkeit aufgezeigt, mit Leuten aus den verschiedensten Ländern ohne Sprachkomplikationen und Muttersprachenvorteile in Verbindung zu treten.

Unzählige Übersetzungen von Literatur, von Goethe bis Asterix, und eigene Esperanto-Autoren, sowie Musik und Filme in Esperanto, Kurse in Schulen und an Universitäten sowie Medienpräsenz auf der ganzen Welt zeigten den Teilnehmern, dass Esperanto durch seine aktive und vielfältige internationale Sprachgemeinschaft lebt, schon seit **134 Jahren!**

Stella und Hans Michael Maitzen, AEF

Der österreichische Autor Clemens J. Setz hat ein Buch geschrieben über seine Erfahrungen mit Esperanto und mit anderen Plansprachen. Vgl. Esperanto aktuell 2020/6 (n-ro 264), Seite 7 und Seiten 23-25.

Jetzt gibt der Autor eine Lesung.

21.-23.05.2021 in Steyr, OÖ, Österreich: Clemens J. Setz liest aus seinem Buch "Die Bienen und das Unsichtbare".

<https://www.schwarzer.at/2021/03/15/5-literaturtage-steyr-21-23-mai-2021/>.



Akiro de raraĵoj

Por havi taŭgajn ekspoziciaĵojn, dum multaj jaroj ni devis kolekti objektojn, tio signifas aĉeti ĉe multaj konataj aŭkciaj domoj, antikvaĵistoj kaj brokantejoj valorajn objektojn, ekz. historiajn fotojn, bildkartojn kaj aliajn raraĵojn. Tio estis kaj estas tre temporaba laborado, same la posta listigo, arkivado kaj kategoriado, por savi multajn Esperanto-rilatajn kulturvalorajn laŭ diversaj temokategorioj. Parte la Esperanto-Centro en la Esperanto-urbo Herzberg, parte privata Esperanto-kolektanto konstante serĉadis kaj akiris multajn raraĵojn, valorajn, kiujn nepre oni devas savi kaj protekti.

Kunlaboro kun la muzeo, planoj

La urba muzeo en la Welf-kastelo en Herzberg estas forte helpata de la nun tre aktiva volontula subtenasocio. Dank' al ĝia iniciato jam de multaj jaroj en la muzeo vizitantoj povas uzi la trilingvan komputilan gvidprogramon, kie en la germana, angla kaj Esperanto estas legeblaj ĉ. 40-paĝaj tekstoj kun grafikaĵoj pri la konstruaĵo de la kastelo, pri ĝia historio kaj pri la Welf-familio. Nia Esperanto-klubo devis finance kontribui al la kreado de la programo kaj fari la



tradukadon al Esperanto. Teknike helpis la firmao de Princo Henriko de Hanovro, kiu loĝas en Göttingen. Momente la kastela subtenasocio planas krei poŝtelefonajn turismajn aŭdgvividojn, do ni kunlaboras, por havi ĝin ankaŭ en Esperanto. Konstante estas multaj ideoj kaj fendaĵoj. Inter la planoj estas ankaŭ la eldono de nova, alloga flugfolio en pluraj lingvoj, inter ili ankaŭ en Esperanto.

Specialaj ekspozicioj

Dum la lastaj dekunu jaroj certe pli ol sepdek mil homoj vidis niajn allogajn temoekspoziciojn. La avantaĝo de la konstanta Esperanto-ekspoziciejo estas, ke la muzeovizitantoj facile trovas ĝin kaj ili povas rekte informiĝi pri Esperanto ankaŭ per la flugfolioj kaj varbiloj, kiujn ni regule disponigas tie sur tablo kaj en specialaj tenujoj. La vizitantoj de la muzeo venas ne nur el Germanio, sed ankaŭ el Nederlando, Danlando, Belgio kaj eĉ el pli foraj landoj. Multaj la unuan fojon spertas ion pri Esperanto. El la gastolibro ni vidas, ke venas vizitantoj eĉ el aliaj kontinentoj. La enskriboj atestas pri pozitivaj impresoj kaj pri la lingvo kaj pri la prezentitaj materialoj. Ofte ni trovas laŭdojn kaj bondezirojn.

Kutime ni organizas po unu aŭ du temoekspoziciojn en ĉiu jaro. Por la publikaj inaŭguroj ni invitas la urbestron, la vicurbestron, ĵurnalistojn, reprezentantojn de la urba konsilio kaj de kulturasocioj, membrojn de nia regiona Esperanto-asocio kaj de aliaj kluboj. Principe okaze de tiuj eventoj (kelkfoje kun etaj festoj) la gravuloj persone aperas. Poste aperas gazetartikolo kun foto en la regionaj gazetoj. Tio estas bona varbado kaj por Esperanto kaj por la Esperanto-urbo Herzberg am Harz.

Pro la koronaviruso momente estas iom da stagnado. Nia nuna ekspozicio temas pri Teo, Amo kaj Mondo. Danke al niaj ĉinaj Esperanto-geamikoj ni ricevis taŭgajn ekspozicimaterialojn el Ĉinio. Ili ankaŭ eldonis du fakajn librojn en Esperanto pri teo el Ĉinio. Ĉinaj teoporcelanaĵoj alloge beligas la fakan ekspozicion.

Ni nepre rekomendas organizadon de Esperanto-ekspozicioj ĉie, kieblas. Se vi mem havas bonajn ideojn kaj taŭgajn prezenteblajn ekspozicimaterialojn, serĉu taŭgan tempon kaj lokon. Vi povas plani kaj realigi tion kune kun viaj Esperanto-geamikoj kaj aliaj interesitoj. Komunaj publikaj projektoj tre gravas.

Iom pri niaj ĝisnunaj publike prezentitaj temoj:

Lernolibroj kaj vortaroj el la tuta mondo okaze de la ILEI-konferenco.

Ekspozicio de esperantorilataj ekslibrisoj el multaj landoj. Tio aparte plaĉis al la muzeovizitantoj, ĉar temis pri malofta, preskaŭ forgesita kolektaĵtemo.

Art-medaloj de Peter Götz Güttler (fama artmedalista el Dresdeno). La ekspozicio naskis grandan pozitivan eĥon. La fama artisto kreis kvin grandajn artaĵojn kun diversaj

esperantrilataj motivoj sur la averso. Sur la reverso troviĝas la urba blazono kun la teksto „Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo“. La majstro kune kun sia edzino ĉeestis la bonetosan inaŭguran ceremonion en la kastela muzeo.

Filatelio rilate Esperanton, kun korespondataĵoj, ktp. (Tian ekspozicion preskaŭ ĉie senprobleme eblas organizi, indas kontakti la filatelistojn en via regiono.)

Mondliteraturo en Esperanto kaj infanliteraturo en Esperanto. (Ankaŭ tiu temo estas facile prezentebla kaj vekas publikan interesiĝon.)

Historiaj fotoj, bildkartoj, ekspozicio pri libera mondo sen limkontrolo, prezentado de klasikaj landlimoj, bariloj, doganistoj. Kolekto de historiaj pasportoj el diversaj landoj emfazis la kernproblemon rilate al la iama limiteco ekzemple en Eŭropo.

Turismaj broŝuroj en Esperanto el la riĉa kolektaĵo de la Esperanto-Centro allogis multajn vizitantojn kaj fariĝis bonaj varbiloj por montri la mondvastan uzon de Esperanto el turisma vidpunkto.

Ŝtonoj el la tuta mondo estis unu el la plej unikaj ekspozicioj en niaj muzeaj vitrinoj. Ni devas ankaŭ ĉi tie danki al bonvolemaj helpemuloj el multaj landoj, kiuj antaŭ ĉirkaŭ dek jaroj por tiu ekspozicio sendis aparte interesajn objektojn: ŝtonetojn, gruzerojn, sablon, terpecetojn, brikojn kaj similaĵojn, kiuj havis iun rilaton al Esperanto, ekz. alvenis ŝtono de la Esperanto-placo en Gotenburgo, el Bialistoko, el Roterdamo, Hago, opalo el Aŭstralio, ŝtoneto de la Plendomuro en Israelo, de la Ĉina Grandmuro, ktp, senditaj de Esperanto-organizaĵoj aŭ individuoj, geamikoj, klubanoj. La sendintoj, donacintoj, ofte verkis kortuŝajn rakontojn (kelkfoje kun aldonitaj fotoj) pri la trovejo, akiro, speciala trajto, ktp. de la ŝtoneto. Vizitantoj de la muzeo, politikistoj, urbanoj, ktp. ege miris pri la varieco de origino, motivo de sendado kaj estis vere kortuŝitaj pro la solidareco kun la unika Esperanto-urbo.

Esperanto- kaj Zamenhof-ekspozicio okazis plurfoje, akordigite al iu aktuala jubileo, datreveno de la aŭtoro de Esperanto kaj de la internacia lingvo. Tia ekspozicio same ne manku ankaŭ en via urbo kaj via regiono, ja prezenti ion pri tiuj bazaj temoj estas kvazaŭ devo por ni esperantistoj.

Kelkaj temo-ideoj por niaj estontaj ekspozicioj:

1. Firmaaj kaj produktaj nomoj en Esperanto (verŝajne de somero 2021)
2. Glumarkoj el la tuta mondo
3. Medaloj kaj moneroj rilate al Esperanto
4. Kongresinsignoj, ŝildetoj, ktp.
5. Citaĵoj de famuloj por kaj kontraŭ Esperanto
6. Filatelo kun belafankitaj kovertoj rilate al Esperanto
7. Artismaj bildkartoj kaj fotoj
8. Diversaj inkunabloj (raraj fruprintaĵoj)
9. Fruaj grupfotoj
10. Memorfotoj el la tempo de la frua Esperanto-movado

Koran bonvenon en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo, en la muzeo de la bela Welf-kastelo kaj en la Esperanto-Centro (ICH)! Ĝuu la multajn Esperanto-rilatajn atingaĵojn!

Subtenado por tiuj kaj multaj aliaj poresperantaj taskoj en la Esperanto-urbo Herzberg estas petataj. Bonvenon!

**Esperanto-Centro, Grubenhagenstr. 6,
DE-37412 Herzberg am Harz - la Esperanto-urbo
Tel. 05521-5983; E-mail: esperanto-zentrum@web.de – stato: 06.03.2021**

Baldaŭ ĉiuj Esperanto-renkontiĝoj denove eblos; komprenble pro la pandemio ekzemple kun la kutimaj sekuredistancoj, maskoj, ktp. Krome ekzistas ofertoj en virtuala formo. Bonvenon!

Cetere impona Esperanto-libromuro troviĝas en la urba biblioteko kaj la granda Esperanto-Biblioteko kun arkivoj en la Esperanto-Centro (ICH) sur du etaĝoj! En Herzberg-Sieber estas ekz. la Brajl-Biblioteko.

Idealistoj serĉataj por vere helpi kaj kunkonstruadi daŭrepovajn modelajn Esperanto-kreaĵojn en la jam ekzistanta Esperanto-urbo Herzberg am Harz! Bonvolu kontakti Petron Zilvar! Dankon!

Ekde 20.04.21, marde je la 17 h Esperanto-Klubo en ICH, ofte en la Esperanto-Ĝardeno de ICH.

 Virtualaj partopreneblecoj same ekzistos!

30.04.21 19 h – 02.05.21 Esperanto-Wochenendsprachkurse im ICH (Esperanto-Centro Herzberg)

07.05.21 – 09.05.21 Multfaka GEA-Klerigseminario far GEA-Filio por Klerigado & Kulturo, Herzberg

08.05.21 Inaŭguro (supozebla) de la oficiala dulingva informtabulo sur monto „Gr. Knollen“ (restoracio)

21.05.21 – 24.05.21 Deutscher Esperanto-Kongress in Frankfurt/Oder & Slubice/PL

Ab Juni 21 Neue Sonderausstellung „Firmen- & Produktamen in Esperanto“, Museum im Welfenschloss

11.07.21 Esperanto-Gartenfest ab 11 Uhr (15 Jahre Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt)

+ 15 Uhr EGS-Mitgliederversammlung, Esperanto-Centro / ICH (Esperanto-Ĝardeno)

17.07.21 – 24.07.21 Universala Esperanto-Kongreso en Belfasto (Nord-Irlando)

25.07.21 JHV der Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg (10-jähriges Jubiläum)

06.08.21 – 22.08.21 100 Stunden Esperanto-Sommersprachkurse im ICH in Herzberg

01.10.– 03.10.21 TORPEDO, AGEI & GEA-Weiterbildungswochenende

Se estas demandoj, bonvolu kontakti nin! Eta teamo konstante laboradas kaj kreas por Esperanto! BONVENON!
WILLKOMMEN! **Amike salutas Petro & Zsófia**

„Sinjoro Fenestro“

Forpasis la brila aŭtodidakto Tacuo Huĝimoto

La 27-an de septembro 2020 en Kioto mortis **Tacuo Huĝimoto**, iama estrarano de UEA. Li iĝis 85-jara.

Se resumi lian vivon, ni povas facile kunigi faktojn, kiuj donas la impreson, ke li estis netipa japano. Nome, li ne studis en universitato kaj tial ne povis konstrui profesian karieron sur la bazo aŭ kun la fono de (fama) altlernejo, kiel kutime estas en Japanio. Li ne havis formalan edukon post sia sesa lernejo. Anstataŭe, en Kioto, kie li loĝis ekde 1951, li vizitadis bibliotekojn kaj abunde legadis. En tiu procedo de aŭtodidakta alproprigo de scio li en junio 1953 tute memstare eklernis Esperanton, per la libro *Esperanto en kvar semajnoj*. Tio metis la bazon por vivovojo, kiu igis lin bone konata inter esperantistoj en Eŭropo. Unu el liaj plej fruaj legaĵoj estis *Taglibro de Anne Frank*, kies Esperanta eldono aperis en 1959. Kiam alproksimiĝis la 50-a Universala Kongreso (UK) en Tokio (1965), li apartenis al tiuj junaj japanaj esperantistoj, kiuj en 1961 komprenis la defion de la kongresa kunestado kaj aliĝis al unusemajna speciale intensa kurso, kapablighanta la partoprenantojn al parola uzo de Esperanto, kiu manke de okazo estis ĝis tiam subevoluinta en Japanio. En 1963 li edziĝis kun Masumi, unu el siaj kunlernantoj.

En 1965 Huĝimoto komencis instrui Esperanton en Oomoto; tio montriĝis lia ĉefa enspezo-fonto ĝis 2007. Danke al siaj rilatoj kun la poste tre renoma etnologo Tadao Umesao (1920–2010) – ankaŭ esperantisto kaj membro de Internacia Patrona Komitato de UEA – li en 1968/69 povis fari naŭmonatan vojaĝon tra eŭropaj landoj. Ties celo estis kolekti etnologiajn objektojn por „Expo 70“, granda monda ekspozicio, kiun Osaka gastigis en 1970. Esperanto utilis por ligi kontaktojn kun eŭropaj muzeoj, sed krom tio montriĝis utila por Huĝimoto, kiu estis japano tute ne silentema aŭ sindetenema, sed plene elprovanta sian ŝaton al sprita vortuzo. La gejunuloj, kiuj aŭskultis lin dum la 12-a Internacia Seminario de GEJ en Kolonjo fine de 1968, (ad)mire konstatis, ke jen estis japano, kiu en saluta parolado unik-vortume esprimis sian ĝojon konatiĝi kun la „junkroj de GEJ“ (li ankaŭ scivolis, kiu el ili kaŝas sin sub la pseŭdonimo Kanguruo). Huĝimoto ĵongle eluzis la potencialon de Esperanto; estas bedaŭrinde, ke tiel altnivela lingvouzanto ne estis elektita en Akademion de Esperanto. Post kiam lia talento – tiu de „netipa“ japana esperantisto – estis malkovrita, la estroĵ de UEA en 1974

petis lin gvidi konversacian rondon por novaj esperantistoj dum la Hamburga UK. La aranĝo estis tre sukcesa kaj unu jaron poste estis ripetita en la Kopenhaga UK; ĝi establiĝis tiagrade, ke ne plu necesis venigi gvidanton el Japanio. En 1975 Huĝimoto kune kun William Auld instruis dum kvar semajnoj en San-Francisko.

Kiam li ne vojaĝis, Huĝimoto plue kontribuis al la movado en Japanio. Ekzemple, li kuntradukis *Vivo de Zamenhof* en la japanan kaj verkis, ankaŭ japane, librojn pri la Esperanta gramatiko kaj pri interparola praktiko. Ne tuj videbla, sed tre valora estis lia multjara asistado de Kanĝi Ito (1918–2005) aŭ Ludovikito, kiu ekde 1973 plenumis tre ambician projekton: kolekti kaj (re)eldoni ĉiujn verkojn de Zamenhof. Ito estis klera, diligenta kaj entuziasma, sed ial evitis kontaktojn kun esperantistoj – krom kun Huĝimoto, kiu bonŝance loĝis en lia proksimeco. Baldaŭ Huĝimoto akiris la kromnomon „sinjoro Fenestro“, kiu aludis al la deziro de Ito uzi lin por kontaktoj kun la esperantista mondo ekster Kioto. Tiu nomo kvazaŭ enradikiĝis, kvankam Ito ankaŭ rekte korespondis kun Gaston Waringhien kaj aliaj zamenhofologoj. En 1991 Ito estis unu el la unuaj premiitoj de la fondaĵo FAME. Anstataŭ mem vojaĝi al Aalen li sendis sinjoron Fenestro al Eŭropo. Post vizito al Aalen Huĝimoto iris al la 76-a UK en Bergen kaj tie transprenis la premion, asignitan al Ito. (Mi havis la honoron gvidi la ceremonion.) Kvankam dek jarojn poste Huĝimoto mallongtempe estis estrarano de UEA pri kulturo, la rolo kiel anstataŭanto de Ludovikito en tiu speciale festa aranĝo de UEA estis por Huĝimoto verŝajne kulmino en lia esperantista vivo.

Ulrich Lins



Dekstre estas **Kanĝi Ito** (pseŭdonime **Ludovikito**), al kiu ni dankas la kompilon kaj eldonon de preskaŭ sesdek-voluma *Plena Verkaro de Zamenhof*. Apud li **Tacuo Huĝimoto**, kiu multe helpis en tiu tasko.

Deutscher Esperanto-Bund e.V.

Tätigkeitsbericht 2020



1. Einleitung

Ergänzend zu dem nachfolgenden Jahresbericht wird auf die regelmäßige Berichterstattung in der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell verwiesen. Beiträge zu den Aktivitäten des Deutschen Esperanto-Bundes (D.E.B.), seines Jugendverbandes (Deutsche Esperanto-Jugend e.V.) sowie seiner Mitgliedsvereinigungen und -einrichtungen erschienen im Berichtsjahr in allen 6 Ausgaben der Zeitschrift.

Das Jahr 2020 war auch für den Deutschen Esperanto-Bund geprägt durch die Corona-Pandemie und die seit März d.J. verhängten Einschränkungen, die den Verband in seinem Kernbereich getroffen haben. Ein wesentlicher Teil seiner Arbeit besteht zu normalen Zeiten darin, internationale Verbindungen zu pflegen und dafür geeignete Foren zu bieten. Den Corona-bedingten Einschränkungen des Reiseverkehrs, Beherbergungs- und Versammlungsverbots sind im Jahre 2020 fast alle geplanten Veranstaltungen des D.E.B. zum Opfer gefallen. Lediglich der Verbandsrat in Osterode und die nach mehrjähriger Pause 2020 erstmals wieder durchgeführte Herbstwanderung EMA im Wendland konnten stattfinden, wenn auch ohne Beteiligung aus dem Ausland. Schwer getroffen waren auch Veranstaltungen der Landes- und Fachverbände sowie der Ortsgruppen, die seit März nicht mehr regulär zusammenkommen konnten und zahlreiche Aktivitäten absagen mussten.

In einigen Fällen und mit zunehmendem Erfolg gelang es jedoch, Zusammenkünfte ins Netz zu verlegen und durch Videokonferenzen zu ersetzen. Ein Nebeneffekt war die damit verbundene Erweiterung des Teilnehmerkreises: manche Gruppenabende konnten auf diese Weise Teilnehmer und Beiträge aus mehreren Kontinenten verzeichnen. Auf Bundesebene konnte die Verbandsarbeit durch regelmäßige Telefon- und Videokonferenzen aufrechterhalten werden. Als hilfreich erwies sich der weitere Ausbau der Arbeit im Bereich Informationstechnologien (s. unter 6.). Mit Unterstützung der Stiftung Engagement und Ehrenamt konnte darüber hinaus zusätzliche Technik beschafft werden, die jetzt auch größere hybride Veranstaltungen ermöglicht. Das Interesse an Esperanto-Kursen im Internet könnte durch den Lockdown sogar zugenommen haben. Es bleibt jedoch zu befürchten, dass durch den Wegfall persönlicher Begegnungen die Esperanto-Arbeit über Deutschland hinaus dauerhaften Schaden nimmt.

2. Bundesversammlung und Verbandsrat 2020 in Osterode

Die lt. Satzung mindestens einmal im Jahr einzuberufende Bundesversammlung des D.E.B. war für den gemeinsamen

Kongress mit dem polnischen Partnerverband PEA und den Eisenbahner-Esperantisten (IFE) zu Pfingsten 2020 in Ślubice/Polen vorgesehen. Dieser musste wegen der Pandemie um ein Jahr verschoben werden. Die Versammlung wurde daher auf den Termin der langfristig geplanten Verbandsratssitzung (24.10.2020) verschoben und konnte - wenn auch mit verminderter Teilnehmerzahl - stattfinden. Erstmals waren ca. ein Dutzend Mitglieder per Video zugeschaltet. Vorstandswahlen standen 2020 nicht an. Lediglich einer von zwei Kassenprüfern musste neu gewählt werden: Stefan Kriehoff übernahm das Amt von Dr. Reinhard Pflüger. Das Protokoll der Bundesversammlung wurde in der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell Nr. 6/2020 veröffentlicht.

Die üblicherweise in Herzberg stattfindende Tagung des Verbandsrats musste mangels Corona-geeigneter Räumlichkeiten nach Osterode am Harz verlegt werden, konnte dort jedoch regulär stattfinden. Der Verbandsrat (vgl. § 9 der Satzung) dient in erster Linie dem Erfahrungsaustausch mit den Landesverbänden und Fachorganisationen des D.E.B. Inhaltlicher Schwerpunkt 2020 war die Arbeit unter Corona-Bedingungen, insbesondere die Nutzung des Internets: Hierzu konnte auch praktische Beratung angeboten werden. Besonders begrüßt wurde die Neuaufstellung des Esperanto-Blindenverbands in Deutschland (EBLOGO), der im Jahre 2021 sein 100-jähriges Bestehen feiern wird.

3. Mitgliederentwicklung

Der schon seit Jahren zu beobachtende Trend eines leichten Rückgangs der Mitgliederzahl hat sich auch 2020 fortgesetzt. Mit Blick auf seine Altersstruktur steht der D.E.B. wie andere, vergleichbare Organisationen vor der Aufgabe, neue und insbesondere jüngere Mitglieder zu gewinnen. Das zunehmende Interesse an der Internationalen Sprache und die erleichterten Lernmöglichkeiten durch Internet-Sprachkurse haben bisher nicht zu einer gestiegenen Bereitschaft geführt, sich als Mitglied in einer Esperanto-Organisation zu engagieren: Der D.E.B. teilt diese Erfahrung mit seinen Partnerorganisationen überall auf der Welt. Wie in den Vorjahren reichen die Einnahmen aus Mitgliedsbeiträgen allein zur Finanzierung der Verbandsarbeit nicht aus (s. Kassenbericht); diese Lücke konnte 2020 nur durch Spendeneinnahmen geschlossen werden.

4. Bundesvorstand

Der Bundesvorstand amtierte im Berichtsjahr in unveränderter Zusammensetzung. Als Beauftragter für das

Zoom-Konto des D.E.B. (s. unter 6.) wurde Heinz Sprick neu berufen. Als Vertreterin der Deutschen Esperanto-Jugend gem. § 8.2.d) der Satzung nahm die DEJ-Vorsitzende Michaela Stegmaier an der Vorstandsarbeit teil. Eine aktuelle Übersicht aller Vorstandsmitglieder und Beauftragten findet sich jeweils auf Seite 2 der Verbandszeitschrift Esperanto aktuell. Aus Kostengründen und zur Zeitersparnis arbeitete der Vorstand wie bisher vor allem per Internet und mit 14-tägigen Telefon- bzw. Videokonferenzen. Aus Corona-Gründen mussten die geplanten Sitzungen im März und zu Pfingsten ausfallen. Die Sitzungen am 5. September in der Berliner Geschäftsstelle und am 24. Oktober im Anschluss an die Bundesversammlung in Osterode konnten dagegen als Präsenzveranstaltungen stattfinden.

5. Geschäftsstelle und Archiv des D.E.B. (Leitung der Geschäftsstelle: Sibylle Bauer)

Die Arbeit der Geschäftsstelle („Esperanto-Laden“) in der Katzbachstr. 25 in Berlin-Kreuzberg blieb wie bereits im Vorjahr zeitlich eingeschränkt (hauptamtliche Präsenz nur an zwei Vormittagen in der Woche). Soweit unter Pandemie-Bedingungen erlaubt, wurden die Räumlichkeiten auch für kleinere Treffen und Vorstandssitzungen genutzt. Auf der Grundlage einer 2019 abgeschlossenen Nutzungsvereinbarung steht die Geschäftsstelle auch der Esperanto-Liga Berlin-Brandenburg (ELBB) zur Verfügung; insbesondere ist dort jetzt die Präsenzbibliothek der ELBB untergebracht. Seitens des D.E.B.-Vorstands arbeitet Barbara Brandenburg eng mit der Geschäftsstellenleiterin zusammen. Die Arbeitsschwerpunkte lagen auch im Berichtsjahr bei der Pflege des Mitgliederbestandes und der Beantwortung zahlreicher Anfragen. Zur Unterstützung der Außenwirkung gab es thematische Dekorationen im Schaufenster.

Auch im Berichtsjahr wurden, soweit zeitlich vertretbar, Archivmaterialien aus der deutschen Esperanto-Bewegung in der Geschäftsstelle aufgelistet und zur Abgabe vorbereitet. Die Abgabe der Materialien an das Bundesarchiv Koblenz ist vereinbart und z. T. umgesetzt, ebenso eine Abgabe von Bibliotheksbeständen an die Staatsbibliotheken in München und Berlin (s. auch unter Zf. 12).

6. Informationstechnologien

Eine wesentliche Tätigkeit ist die regelmäßige Aktualisierung der Inhalte der Internetseiten, vor allem die Informationen zu verschiedenen Veranstaltungen, Presseecho und Pressemitteilungen. Darüber hinaus wurden weitere Informationsseiten redaktionell überarbeitet. Ebenso weiter gepflegt wurde das Internetarchiv für die Zeitschrift Esperanto aktuell (<https://www.esperanto.de/ea/archiv>). Das Archiv ist bis auf den letzten Jahrgang öffentlich zugänglich. Dieser ist ebenfalls vorhanden, jedoch per Passwort geschützt, das Mitgliedern zur Verfügung gestellt wird. Die PDF-Dateien im Archiv haben eine höhere

Auflösung und sind damit deutlich größer als die per E-Mail versendeten Dateien.

Neben den Internet-Seiten werden auch die E-Mail-Adressen, Postfächer, Verteilerlisten sowie die 0800-Telefonnummern für die verschiedenen Mitarbeiter regelmäßig aktualisiert. Die Telefonnummern haben die Form 0800-3363636-nnnn und sind innerhalb Deutschlands kostenlos nutzbar. Sie sind rollenbasiert und werden bei personellem Wechsel auf den jeweils neuen Mitarbeiter übertragen.

Bedingt durch die Corona-Beschränkungen hat der Deutsche Esperanto-Bund ein Abonnement des Anbieters Zoom für Videokonferenzen abgeschlossen, um virtuelle Treffen zu ermöglichen. Neben der eigenen Nutzung für verschiedene Sitzungen und Veranstaltungen wird es auch von örtlichen und regionalen Gruppen für ihre virtuellen Treffen genutzt. Koordinator ist Heinz Sprick.

Die von der Drupal-basierten Internetplattform *esperanto.de* gebotene Möglichkeit, dass dezentral verschiedene Nutzer eigene Bereiche selbstständig pflegen können, z. B. für Ortsgruppen, Landesverbände und Veranstaltungen, wird inzwischen ausgiebig in Anspruch genommen. Hierfür wird nach Bedarf technische Unterstützung gegeben. Darüber hinaus wurden Schulungen für Interessierte über Zoom zum Bearbeiten von Inhalten in *esperanto.de* angeboten.

Die schon im Vorjahr ins Leben gerufene Arbeitsgruppe für elektronische Medien (GEA.IT) hat nach einer technisch bedingten Pause ihre Arbeit wieder aufgenommen und trifft sich regelmäßig über Videokonferenzen mit Zoom. Sie hat zurzeit neun Mitglieder und beschäftigt sich neben den Internetseiten mit weiteren elektronischen Medien. Aktiv betrieben werden inzwischen Facebook, Twitter, Instagram, Telegram, Google My Business und Zoom. Für jeden dieser Dienste hat je ein Teammitglied die Verantwortung übernommen und versorgt den entsprechenden Kanal mit aktuellen Informationen. Insbesondere für Youtube wird noch ein Verantwortlicher gesucht.

7. Treffen und Veranstaltungen des D.E.B.

7.1 Gemeinsamer Kongress des Deutschen Esperanto-Bundes, des Polnischen Esperanto-Bundes und der Internationalen Föderation der Eisenbahner-Esperantisten / Transponta Kongreso (TRAKO)

Der für die Pfingsttage 2020 geplante gemeinsame Kongress in Frankfurt (Oder) und Slubice/Polen musste wegen der Corona-bedingten Reise- und Kontaktbeschränkungen (u. a. Sperrung der Grenze, Quarantäneauflagen, Verbot größerer Veranstaltungen) um ein Jahr verschoben werden. Für den Kongress mit dem Thema „Nachbarn“ ist eine Förderung durch die Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit zugesagt. Angestrebt wird nunmehr eine Präsenzveranstaltung der drei Organisationen zu Pfingsten

2021 mit teilweiser Übertragung per Zoom. Zum jetzigen Zeitpunkt ist wegen der fortbestehenden Einschränkungen jedoch unsicher, ob der Kongress 2021 durchgeführt werden kann.

7.2 Frühlings-Ferienwoche für Familien / Printempa Semajno Internacia (PSI, Beauftragte: Stefan Kriehoff, Ralf und Zoja Haumer mit dem PSI-Team)

Das für die Osterwoche geplante Treffen in Wittenberg, das sich insbesondere an junge Familien richtete, musste auf Grund der Corona-bedingten Einschränkungen (Beherbergungsverbot) kurzfristig abgesagt werden. Die geleisteten Vorauszahlungen wurden den Teilnehmern zurückerstattet.

7.3 Esperanto-Neujahrstreffen Luminesk' (Beauftragter: Andreas Diemel)

Zur Jahreswende 2019/2020 (28.12. bis 3.01.) fand in Nördlingen das fünfte Luminesk' mit rund 60 Teilnehmern aus 9 Ländern statt. Organisiert wurde es von Andreas Diemel und Yves Nevelsteen. Sprachkurs und Kochwettbewerb gehören bereits zu den traditionellen Programmpunkten. Ausflüge führten u. a. in das Bayerische Eisenbahnmuseum vor Ort und zur Deutschen Esperanto-Bibliothek im benachbarten Aalen. Aktuelle Vorträge gab es u. a. zum Konflikt in der Ostukraine. Auch in Nördlingen war die Winteruniversität der AIS (Prof. Amri Wandel) mit eigenen Programmpunkten vertreten.

Das sechste Luminesk' - geplant für die Neujahrswche 2020/2021 in Münster - musste aus Corona-Gründen (Beherbergungsverbot) kurzfristig abgesagt werden. Die geleisteten Vorauszahlungen wurden den Teilnehmern zurückerstattet. An drei Tagen wurden jedoch ausgewählte Programmbeiträge per Zoom-Konferenz abgehalten, die auf großes Interesse stießen.

7.4 Esperanto-Herbstwanderung / Esperanto-Migrado Aŭtuna (EMA, Beauftragter: Gerald Roemer)

Erstmals seit 2016 konnte die traditionelle Wanderwoche des D.E.B. wieder durchgeführt werden, wenn auch mit leichten Einschränkungen auf Grund der Corona-Pandemie und ohne Teilnehmer mit Wohnsitz im Ausland: Diese hätten allenfalls mit 14-tägiger Quarantäne anreisen können. Es blieben 15 Teilnehmer aus dem Inland. Höhepunkte der Wanderwoche im Wendland (18.–23.10.2020) waren Hitzacker und die malerische Landschaft entlang der Elbe, der Michaelshof in Sammatz, die Schwedenschanze in Hühbeck, Gartow, Gorleben, Dannenberg und die Rundlingsdörfer. Für 2021 ist eine Esperanto-Herbstwanderung von Neustadt (Weinstraße) aus geplant.

8. Filiale für Weiterbildung und Kultur des D.E.B. (Beauftragter: Peter Zilvar); D.E.B.-Beauftragte für Unterricht (Zsófia Kóródy), Herzberg

Die Herzberger Esperanto-Bibliothek und die Archive mit ihren einzigartigen Spezialsammlungen (z. B. E-Musiksammlung, Filme (ehemals Videos), E-Blindenbibliothek, E-Medaillen, Tourismusprospekte in Esperanto) wurden im Berichtsjahr weiter ausgebaut. Die Anzahl der sog. Esperanto-Inkunabeln, z. B. sehr frühe und seltene Buchdrucke, Fotos, Ansichtskarten, ist nochmals erheblich angestiegen, bedeutsam u. a. als Material für weitere Sonderausstellungen im Herzberger Welfenschloss.

Die 15. Esperanto-Spezialausstellung „Teo, Amo, Mondo“ auf der Esperanto-Plattform im Museum des Welfenschlosses fiel größtenteils den Pandemiefolgen zum Opfer. Ein zweiwöchiger Sommer-Esperantokurs (10.–26.07.2020) konnte jedoch stattfinden. Von Herzberg aus wurden auch (weltweit) Sprachprüfungen in den Graden B1 + B2 + C1 nach dem Europäischen Referenzrahmen (KER) in virtueller Form durch die Prüfungsleiterin Zsófia Kóródy abgenommen.

Sprachkurse und Weiterbildungsmodule konnten auf Grund der Corona-bedingten Einschränkungen auch in Herzberg nur in reduzierter Form angeboten werden. Auch konnte wegen der Pandemie die alljährliche bilaterale Jugendfreizeit (im Rahmen der Städtepartnerschaftsarbeit) nicht stattfinden. Die gute Zusammenarbeit mit den Herzberger Kulturvereinen wurde und wird fortgeführt. Das Esperanto-Centro in der Esperanto-Stadt ist ständiger Beobachter beim Verband Entwicklungspolitik Niedersachsen (VEN) in Hannover, und nahm am 07.11.2020 an einer landesweiten Netzveranstaltung über Esperanto teil.

Hervorzuheben ist die kontinuierliche gute Zusammenarbeit mit Bürgermeister und Verwaltung der Stadt Herzberg als einzigartiger Esperanto-Stadt. U. a. wurden weitere zweisprachige Wegweiser in der Stadt installiert. Eine zweisprachige Infotafel konnte am Parkplatz der Rhumequelle eingeweiht werden. Weitere ehrenamtliche Fachkräfte werden gesucht, denn das Modell „Esperanto-Stadt“ sollte weiter stabilisiert und ausgebaut werden. Die Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg wird durch das Esperanto-Centro u. a. mit Organmitgliedern unterstützt. Eine regelmäßige Informationsarbeit u. a. in der regionalen Presse, Schautafeln, usw. gehört zum ständigen Arbeitsprogramm des Zentrums. Im Herbst erschien sogar ein Artikel in der New York Times mit der Abbildung des Herzberger Zamenhof-Denkmal.

Ab Sommer 2020 nahmen Vertreter des Esperanto-Zentrums an Netzkonferenzen verschiedener Anbieter teil. Ab Dezember 2020 bietet das Zentrum regelmäßig dienstags (in Zusammenarbeit mit der Ländlichen Erwachsenenbildung in Niedersachsen - LEB) Bildungsstunden „Buntaj vesperoj“ mit verschiedenen Dozenten und Aktiven zu einem breiten Themenspektrum an. Die Angebote sind über eventaservo.org per UEA (NL) gut erreichbar.

9. Europa-Arbeit des D.E.B.

Die geplante Beteiligung des D.E.B. an der Europäischen Bürgerbegegnung in Kassel (17.—20.09.2020) musste wie die gesamte Veranstaltung aus Corona-Gründen abgesagt werden. Sie soll im Herbst 2021 nachgeholt werden. Das Esperanto-Zentrum Herzberg bleibt als Beobachter bei der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEN) registriert. Im Nachgang zum Deutschen Esperanto-Kongress 2019 mit dem Schwerpunkt „indigene Sprachen“ konnten die Kontakte des D.E.B. mit den Organisationen und Instituten nationaler Minderheiten in Deutschland ausgebaut werden.

Der Deutsche Esperanto-Bund ist traditionell eine der aktivsten Mitgliedsorganisationen der Europäischen Esperanto-Union (EEU) und in deren Vorstand durch Ulrich Brandenburg vertreten. Der D.E.B. (zuständig: Andreas Emmerich) leistet der EEU Unterstützung bei der Personalverwaltung u. a. zur Durchführung von Projekten, die aus EU-Mitteln gefördert werden (zuletzt ein zweijähriger Unterrichtsversuch zum propädeutischen Nutzen von Esperanto-Unterricht an Grundschulen in 3 EU-Staaten).

Im Rahmen des KA1-Mobilitätsprogramms konnte durch die deutsche Erasmus+-Agentur die Teilnahme eines D.E.B.-Verantwortlichen an einer Fortbildungsveranstaltung im europäischen Ausland gefördert werden. Die weiteren für 2020 geplanten Veranstaltungen mussten aus Corona-Gründen abgesagt oder ins Netz verlegt werden. Die Agentur hat daher zugestimmt, die Laufzeit des jetzigen Projekts bis Ende August 2021 zu verlängern.

10. Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Beauftragter: Lu Wunsch-Rolshoven)

Vermutlich war das herausragende Ereignis des Jahres 2020 für Esperanto in Deutschland im Oktober die Veröffentlichung des Buches "Die Bienen und das Unsichtbare" des recht erfolgreichen österreichischen Autors Clemens J. Setz im Verlag Suhrkamp. Setz hat schon mehr als ein Dutzend Bücher veröffentlicht und ähnlich viele Literaturpreise erhalten - beeindruckend für einen Schriftsteller, der erst 39 Jahre alt ist. Das Buch erzählt - der Titel deutet es nicht wirklich an - von der Literatur in Plansprachen, insbesondere der Lyrik. Das letzte Drittel des Buches behandelt die Esperanto-Literatur und stellt ein knappes Dutzend Esperanto-Autoren vor mit etwa so vielen Gedichten, oft in drei Versionen - Esperanto-Original, deutsche Prosa-Übersetzung und literarische Übersetzung.

Das Buch hat sehr viele Rezensionen erhalten, in vielen bekannten Zeitungen und Zeitschriften; Clemens Setz wurde im Radio und im österreichischen Fernsehen interviewt. Leider sind einige Rezensenten wohl nicht bis zu den 130 Seiten über Esperanto („Die große Befreiung: Esperanto“) vorgedrungen; Esperanto wird in

machen Rezensionen kaum erwähnt. Das Buch hat es im November und Dezember auf Platz 1 der Bestenliste des Österreichischen Rundfunks und Fernsehens geschafft; ebenso war es auf der Bestenliste des Südwestrundfunks. Die Nachfrage war so groß, dass es schon eine zweite Auflage gibt. So wird sich hoffentlich die Kunde, dass die Sprache floriert und es eine bemerkenswerte Literatur in Esperanto gibt, allmählich weiter verbreiten; wer eine fundierte und aktuelle Aussage zu Esperanto machen möchte, wird an dem Buch zukünftig kaum mehr vorbei können.

Die Sprachen-Fachmesse Expolingua in Berlin konnte im November 2020 Pandemie-bedingt nur online stattfinden. Der „virtuelle Stand“ wurde nur wenig besucht, guten Zuspruch fanden hingegen ein Sprachkurs von Franz Kruse und ein Vortrag von Lu Wunsch-Rolshoven ("Warum ist Esperanto erfolgreich? Warum lernen mehr und mehr Menschen Esperanto", bei youtube youtu.be/Lj-40slGR7w).

Die Pressearbeit gestaltete sich im vergangenen Jahr eher schwierig. Zum einen beherrschte das Thema Corona die Medien; zum anderen fanden kaum Esperanto-Veranstaltungen statt, die ansonsten ein günstiger Einstieg für Berichte zu Esperanto sind. Dennoch gab es an vielen Stellen Erwähnungen von Esperanto und Artikel dazu. Betrachtet man die Seitenaufrufe des Lexikon-Artikels zu Esperanto in der deutschsprachigen Wikipedia, so scheint das Interesse an Esperanto in etwa gleichbleibend im Vergleich zu den Vorjahren (pageviews.toolforge.org, dann einstellen).

11. Esperanto-Kurse im Internet, „Amikumu“

Auch in Deutschland nutzt eine wachsende Zahl von Esperanto-Interessenten das Kursangebot im Internet. Die mit Unterstützung des D.E.B. entwickelte Smartphone-App „Amikumu“ ermöglicht es, interessierte Esperanto-Sprecher in der näheren und weiteren Umgebung zu finden und mit ihnen Kontakt aufzunehmen. Seit 2019 widmet sich eine eigene Arbeitsgruppe GEA.IT unter Leitung von Franz Kruse dem Auftritt des D.E.B. in den neuen Medien (s. Zf. 6).

12. Verwaltung, Katalogisierung von Buchbeständen (Barbara Brandenburg)

Die Arbeitsschwerpunkte im Berichtsjahr lagen zunächst auf typischen Verwaltungsaufgaben. In enger Abstimmung mit der Geschäftsstellenleitung wurden Arbeiten am Verwaltungsprogramm (u. a. in Bezug auf Versand von Esperanto aktuell, Führung von Teilnehmerlisten, Geburtstagslisten usw.) durchgeführt. Darüber hinaus gab es folgende weitere Schwerpunkte:

Abgabe von Buchbeständen an die Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz in Berlin; hierzu Erstellung von Vorschlagslisten zur Auswahl für die StaBi, Anbieten

und Abgabe dort nicht benötigter Titel an Esperanto-Bibliotheken, Weiterleiten von Zeitschriften, die an das DEB-Büro geschickt werden (Bestände des Vorjahres), Erweiterung des D.E.B.-OPAC (im Internet zugänglicher Katalog zur Erfassung der Bestände von Esperanto-Bibliotheken in Deutschland).

In der Katalogisierung eingesetzt wurden 2 ehrenamtliche Mitarbeiterinnen in der Geschäftsstelle. Die von ihnen erfassten Titelaufnahmen wurden zusammengeführt und nach Dublettenkontrolle in Listen für die Staatsbibliothek Berlin umgewandelt. Die Listen enthalten bibliothekarische Angaben zu den einzelnen Titeln. Hierbei sind die Unterstützung durch die Ehrenamtlichen und das verwendete Bibliotheksprogramm unschätzbar. Im Berichtsjahr konnten weitere Titel an die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen und die Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek abgegeben werden. Die restlichen Titel wurden z. B. auf Treffen den Teilnehmern gegen Spende zur Mitnahme angeboten.

Ein zweites Großprojekt ist die Vergrößerung des OPAC. Durch intensive Zusammenarbeit mit Franz Kruse und Utho Maier konnten die Zeitschriftendaten der Esperanto-Bibliothek Aalen in ein Format gebracht werden, das durch das vom D.E.B. verwendete Bibliotheksprogramm eingelesen werden kann. Zur Zeit werden diese Daten weiterbearbeitet und nach und nach in den OPAC hochgeladen (www.bibkat.de/DEB), der im Moment 14.855 Einträge mit Standortnachweis hat. Nach Abschluss dieser Datenübernahme sollen auch die Bücher und anderen Medien folgen.

13. Verbandszeitschrift Esperanto aktuell (Redaktion: Stano Marček, Yashovardhan Singh)

Die Zeitschrift Esperanto aktuell ist auch im Jahre 2020 wieder wie geplant alle zwei Monate mit einer Druckauflage von 1.000 Stück erschienen. Der Umfang betrug jeweils 28–32 Seiten. Eingeschlossen sind die Jugendseiten „kune“, die von der Deutschen Esperanto-Jugend erstellt werden. Regelmäßige Beiträge neben dem Leitartikel des D.E.B.-Vorsitzenden kommen aus Österreich (Alfred Heiligenbrunner), von der Deutschen Esperanto-Bibliothek (Utho Maier) und aus der Esperanto-Stadt Herzberg (Peter Zilvar). Zum Esperanto-Medienecho berichtet regelmäßig Hermann Kroppenberg. Lu Wunsch-Rolshoven untersuchte in mehreren Artikeln verbreitete Vorurteile von Sprachwissenschaftlern gegen Esperanto.

14. Deutsche Esperanto-Jugend (Vorsitzende bis 30.12.2020: Michaela Stegmaier)

Die Zusammenarbeit mit der Deutschen Esperanto-Jugend verlief wie bisher reibungslos. Die bisherige DEJ-

Vorsitzende Michaela Stegmaier trat nicht zur Wiederwahl an und wurde in einer virtuellen Mitgliederversammlung am 30.12. durch Michael Vrazitulis abgelöst. Der selbständige Jugendverband des D.E.B. organisiert zu normalen Zeiten Treffen, die auf das Alter zugeschnitten sind, und engagiert sich in der Esperanto-Informationsarbeit (z. B. bei der Expolingua in Berlin). Im Jahre 2020 mussten diese Aktivitäten auf Grund der Pandemie weitgehend entfallen, darunter das traditionelle Neujahrstreffen JES, das seit Jahren gemeinsam mit dem polnischen Partnerverband organisiert wird.

An seine Stelle trat ein „virtuelles JES“ vom 1. bis 3. Januar 2021 mit reger Beteiligung. Hervorzuheben ist darüber hinaus die 2020 durchgeführte Online-Seminarreihe der DEJ zu verschiedenen Aspekten der Verbandsarbeit. Die jeweiligen Skripte wurden in Esperanto aktuell abgedruckt und bleiben so der Nachwelt erhalten. Das Protokoll der Mitgliederversammlung ist im Jugendteil „kune von Esperanto aktuell (Ausgabe 2021/1) abgedruckt; hier werden auch die neuen Vorstandsmitglieder vorgestellt. Der Jahresbericht folgt in dieser Ausgabe.

15. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen (Direktor: Utho Maier)

Die Bibliothek berichtet aus dem laufenden Betrieb in jeder Ausgabe der Verbandszeitschrift Esperanto aktuell. Dort erschien im Heft 1/2021 auf S. 27–28 eine Kurzfassung ihres Geschäftsberichts. Hier die wesentlichen Aussagen:

Die Betreuung der Bestände erfolgt durch 5 Personen ausschließlich auf ehrenamtlicher Basis. Die Bibliothek steht vertraglich in der Nutznießung der öffentlichen Hand (Stadt Aalen), die neben dem D.E.B. Mittel für den Erwerbungsset von 3.500 € bereitstellt. Der Wert der geleisteten Arbeit erspart der öffentlichen Hand einen Aufwand von 1,6 Planstellen im Umfang von 190 Tausend Euro.

Der Gesamtbestand von 54.054 bibliografischen Einheiten der Bibliothek resultiert aus den 40.815 Monografien sowie 13.239 kompletten Periodika-Jahrgängen, zu denen noch mindestens 20.700 Einzelhefte zählen.

16. Finanzbericht – Jahresabschluss der D.E.B. 2019 (Schatzmeister: Dr. Matthias Hecking)

Auf den in dieser Ausgabe von Esperanto aktuell abgedruckten Jahresabschluss 2020 des Deutschen Esperanto-Bundes und die Erläuterungen des Schatzmeisters dazu wird verwiesen. Wie dort dargelegt, konnte der D.E.B. im Pandemie-Jahr 2020 einen ausgeglichenen Haushalt erreichen.

Berlin, den 15. März 2021

gez. Ulrich Brandenburg,
Bundesvorsitzender

Germana Esperanto-Asocio / Deutscher Esperanto-Bund

Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2020 zum Ist am 31.12.2020

Einnahmen		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
2109	Mitgliedsbeiträge, vorheriges Jahr		840 €
2110, 2113	Mitgliedsbeiträge, aktuelles Jahr	47.000 €	42.637 €
2111	Mitgliedsbeiträge, nächstes Jahr		252 €
2115	Mitgliedsbeiträge, DEJ, aktuelles Jahr	0 €	614 €
2400	Sonstige Einnahmen ideeller Bereich		886 €
3220	Spenden, allgemeine	0 €	8.662 €
2306	Zuschüsse Deutsche Stiftung für Engagement und Et	0 €	3.356 €
Summe		47.000 €	57.247 €

Ausgaben und Zielspenden		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
Geschäftsverkehr		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3245	Spenden, Internet	0 €	0 €
2700	Mitgliederverwaltung	-600 €	
	Finanzbuchhaltung	-83 €	-1.351 €
	Internet, Domains, Zertifikate	-700 €	
2559	Personalkosten, Netto	-5.400 €	-5.400 €
2543	soziale Aufwendungen	-1.674 €	-1.690 €
2550	Personalkosten, allgemein		-39 €
2555	VBG Unfallversicherung	-120 €	-122 €
2570, 2572	Reisekosten, allgemein und Katzbachstraße	-300 €	0 €
4712	Nebenkosten des Geldverkehrs	-50 €	-5 €
2702	Telefon, Internet-Anschluss	-1.200 €	-1.184 €
	AS-Infodienste (800er-Nr.)		
2753	Versicherungen, Beiträge (Abgaben, Registergericht)	-700 €	-1.026 €
2701	Büromaterial (Papier, Druckertoner, ...)	-500 €	-189 €
	Europa Esperanto-Unio	-400 €	
2752	Aligitaj Membroj de UEA	-800 €	-1.557 €
	Sonnenberg-Kreis e. V., DJH	-60 €	
2800	Mitgliederpflege	-100 €	0 €
2894	Rechts- und Beratungskosten	-300 €	0 €
2810	Repräsentationskosten (z. B. Ehrungen, Todesanzeige)	-200 €	0 €
2895	Kosten Erbschaft	0 €	-121 €
2908	Ausgaben, Dt. Stiftung für Engagement und Ehrenamt		-3.390 €
2900	Sonstige Ausgaben	0 €	0 €
Summe		-13.187 €	-16.073 €

Vorstandsarbeit		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3248	Spenden für Vorstandsarbeit	3.000 €	1.636 €
2571	Reisekosten/Spesen/Unterbringung	-3.000 €	-2.101 €
Summe		0 €	-465 €

Geschäftsstelle Katzbachstraße		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3233	Spenden, Katzbachstraße	0 €	380 €
2661	Miete	-5.768 €	-5.103 €
2665	Energiekosten (Strom, Gas)	-1.300 €	-645 €
2662	Nebenkosten, Katzbachstraße	-300 €	0 €
2664	Einrichtung, Renovierung, Unterhalt	-300 €	-326 €
2502	Sofortabschreibung GWG, Katzbachstraße	-400 €	0 €
2670	Ausgaben, Katzbachstraße, allgemein	-100 €	-30 €
Summe		-8.168 €	-5.724 €

Esperanto aktuell		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3235	Spenden, Esperanto aktuell	0 €	0 €
8006, 8007	Abonnement, allgemein	600 €	610 €
6543	Einnahmen "Esperanto Aktuell"	600 €	600 €
6901	Redaktion	-2.400 €	-2.400 €
6902	Druckkosten	-4.000 €	-3.989 €
6903	Versandkosten, Post	-4.000 €	-3.636 €
6904	Versand, CVS	-1.500 €	-1.228 €
Summe		-10.700 €	-10.043 €

Esperanto Unterricht		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3241	Spenden, Esperanto-Unterricht	0 €	0 €
6701	Personalkosten, Netto	-5.633 €	-5.749 €
6751	soziale Aufwendungen	-2.375 €	-2.292 €
2924	Förderung, Kurse, Seminare	0 €	0 €
Summe		-8.008 €	-8.041 €

Aussewirkung, Pressebeauftragter		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3240	Spenden, Werbematerial	0 €	0 €
2552	Personalkosten, Netto	-2.400 €	-2.400 €
2820	Werbungskosten (z. B. Messe, Werbematerial)	-2.500 €	244 €
Summe		-4.900 €	-2.156 €

Esperanto Europa-Arbeit		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3234	Spende, Europa-Arbeit	36.000 €	36.240 €
2558	Personalkosten, Netto	-19.287 €	-19.696 €
2544	soziale Aufwendungen	-12.367 €	-12.269 €
6762	Lohnsteuer + Soli, vorheriges Jahr		-854 €
6763	Lohnsteuer + Soli, aktuelles Jahr	-3.458 €	-2.481 €
Summe		888 €	940 €

Landesarbeit		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3249	Spende, Landesarbeit	0 €	0 €
2920	Landesverbände, Förderung	-2.500 €	-2.300 €
2921	Ortsgruppen, Förderung	-2.500 €	-1.050 €
2923	sonstige Veranstaltungen	-500 €	0 €
2821	Rundreisen der Referenten	-500 €	0 €
Summe		-6.000 €	-3.350 €

Archivarbeit		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3244	Spenden, Archivarbeit	0 €	0 €
2913	Deutsches Esperanto-Archiv	0 €	0 €
Summe		0 €	0 €

Esperanto-Bibliotheken		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3242	Spenden, Esperanto-Bibliothek Aalen	0 €	0 €
2909	Ausgaben, Bibliothekssystem	-288 €	-168 €
2910	Ausgaben, Bibliothek Aalen	-2.000 €	-2.000 €
Summe		-2.288 €	-2.168 €

Esperanto-Zentrum "Marie Hankel"		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3243	Spenden, EZMH	0 €	0 €
2911	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, allgemein		0 €
2912	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, Miete	-444 €	-444 €
Summe		-444 €	-444 €

Deutscher Esperanto Kongress		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3236	Spenden, GEK	0 €	0 €
6502	Einnahmen GEK, vorheriges Jahr	0 €	0 €
6503	Einnahmen GEK, aktuelles Jahr	0 €	1.675 €
6504	Einnahmen GEK, nächstes Jahr	0 €	60 €
6926	Ausgaben GEK, vorheriges Jahr	0 €	0 €
6927	Ausgaben GEK, aktuelles Jahr	0 €	-1.704 €
6928	Ausgaben GEK, nächstes Jahr	0 €	0 €
6940	Ausgaben GEK, übernächstes Jahr	0 €	0 €
Summe		0 €	31 €

PSI – Internationale Frühlingswoche		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3237	Spenden, PSI	0 €	286 €
6505	Einnahmen PSI, vorheriges Jahr	0 €	0 €
6506	Einnahmen PSI, aktuelles Jahr	0 €	-4.055 €
6507	Einnahmen PSI, nächstes Jahr	0 €	1.380 €
6929	Ausgaben PSI, vorheriges Jahr	0 €	0 €
6930	Ausgaben PSI, aktuelles Jahr	0 €	0 €
6931	Ausgaben PSI, nächstes Jahr	0 €	-565 €
Summe		0 €	-2.954 €

Luminesk		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3246	Spenden, LUMINESK 2019/20	0 €	264 €
3250	Spenden, LUMINESK 2020/21	0 €	0 €
6534	Einnahmen, LUMINESK 2019/20	0 €	-352 €
6535	Einnahmen, LUMINESK 2020/21	0 €	100 €
6917	Ausgaben, LUMINESK 2019/20	0 €	-8.529 €
6918	Ausgaben, LUMINESK 2020/21	0 €	4.206 €
Summe		0 €	-4.311 €

EMA – Esperanto Herbstwanderwoche		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3239	Spenden, EMA	0 €	76 €
6508	Einnahmen EMA, vorheriges Jahr	0 €	0 €
6509	Einnahmen EMA, aktuelles Jahr	0 €	4.755 €
6510	Einnahmen EMA, nächstes Jahr	0 €	0 €
6911	Ausgaben EMA, vorheriges Jahr	0 €	0 €
6912	Ausgaben EMA, aktuelles Jahr	0 €	-4.011 €
6913	Ausgaben EMA, nächstes Jahr	0 €	0 €
Summe		0 €	820 €

Deutsches Esperanto-Institut		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
Ein-/Auszahlung		0 €	0 €
Summe		0 €	0 €

Förderung		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
2925	Förderung, Erasmus+	0 €	-3.035 €
Summe		0 €	-3.035 €

Sonstiges		Plan 2020	Ist zum 31.12.2020
3251	Gezahlte Spenden/Zuwendungen	0 €	0 €
4700	Zinsen Vermögensverwaltung	0 €	0 €
Summe		0 €	0 €

Vereinsergebnis/Liquiditätsverlust		-5.807 €	274 €
------------------------------------	--	----------	-------

D.E.B.-Haushaltsplan 2022

Einnahmen		
2109, 2110,	Mitgliedsbeiträge	44.000 €
2111, 2112, 2113		
2420	Förderbeiträge	0 €
3220	Spenden, allgemeine	0 €
2305	Zuschüsse von Behörden, Erasmus+	0 €
Summe		44.000 €

Ausgaben		
Geschäftsverkehr		
3248	Spenden, Internet	0 €
	Mitgliederverwaltung	-600 €
2700	Finanzbuchhaltung	-83 €
	Internet, Domains, Zertifikate	-720 €
2559	Personalkosten, Netto	-5.400 €
2543	soziale Aufwendungen	-1.710 €
2555	VBG Unfallversicherung	-200 €
2570, 2572	Reisekosten, allgemein und Katzbachstraße	-300 €
4712	Nebenkosten des Geldverkehrs	-50 €
2702	Telefon, Internet-Anschluss, Zoom	-1.300 €
	AS-Infodienste (800er-Nr., Telefonkonferenz)	
2753	Versicherungen, Beiträge (Abgaben, Registergericht)	-750 €
2701	Büromaterial (Briefmarken, Druckertoner, ...)	-500 €
	Europa Esperanto-Unio	-800 €
2752	Aligitaj Membroj de UEA	-700 €
	DJH, Sonnenberg-Kreis e. V.	-85 €
2800	Mitgliederpflege	-100 €
2894	Rechts- und Beratungskosten	-400 €
2895	Kosten Erbschaften	-130 €
2810	Repräsentationskosten (Ehrungen, Todesanzeigen)	-200 €
2900	Sonstige Ausgaben	0 €
Summe		-14.028 €

Geschäftsstelle Katzbachstraße		
3233	Spenden, Katzbachstraße	0 €
2661	Raumnutzung durch ELB	960 €
2661	Miete Katzbachstraße	-6.096 €
2665	Energiekosten (Strom)	-1.300 €
2662	Nebenkosten, Katzbachstraße (Versicherung)	-320 €
2664	Einrichtung, Renovierung, Unterhalt	-400 €
2502	Computer, Maschinen, Programme	-200 €
2670	Ausgaben, Katzbachstraße, allgemein	-100 €
Summe		

-7.456 €

Esperanto aktuell		
3235	Spenden, Esperanto aktuell	0 €
8006, 8007	Abonnement, allgemein	500 €
6543	Abonnement, Österreich	600 €
6901	Redaktion	-2.400 €
6902	Druckkosten	-4.200 €
6903	Versandkosten, Post	-4.000 €
6904	Verpackung und Versand durch CVS	-1.400 €
Summe		

-10.900 €

Esperanto Unterricht		
3241	Spenden, Esperanto-Unterricht	0 €
6701	Personalkosten, Netto	-5.800 €
6751	soziale Aufwendungen	-2.400 €
2924	Förderung, Kurse, Seminare	0 €
Summe		

-8.200 €

Aussenwirkung, Pressebeauftragter		
3240	Spenden, Werbematerial	0 €
2552	Personalkosten, Netto	-2.400 €
2820	Werbungskosten (z. B. Messe Werbematerial)	-1.500 €
Summe		

-3.900 €

Mitgliederwerbung		
	Mitgliederwerbung	-1.000 €
Summe		

-1.000 €

Esperanto Europa-Arbeit		
3234	Spende, Europa-Arbeit	36.240 €
2558	Personalkosten, Netto	-20.000 €
2544	soziale Aufwendungen	-12.400 €
6762, 6763	Lohnsteuer + Soli	-3.500 €
Summe		

340 €

Förderungen		
3249	Spende, Landesarbeit	0 €
2920	Landesverbände, Förderung	-2.500 €
2921, 2931	Ortsgruppen, Förderung	-2.000 €
2923	sonstige Veranstaltungen	-500 €
2925	Förderung, Erasmus+	0 €
2821	Rundreisen der Referenten	-500 €
Summe		

-5.500 €

Archivarbeit		
3244	Spenden, Archivarbeit	0 €
2913	Deutsches Esperanto-Archiv	0 €
Summe		

0 €

Esperanto-Bibliotheken		
3242	Spenden, Esperanto-Bibliothek Aalen	0 €
2910	Subvention, Esperanto-Bibliothek Aalen	-2.000 €
2909	Gemeinsamer eOPAC	-150 €
Summe		

-2.150 €

Esperanto-Zentrum "Marie Hankel"		
3243	Spenden, EZMH	0 €
2911	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, allgemein	0 €
2912	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, Miete	-444 €
Summe		

-444 €

Deutscher Esperanto Kongress		
Summe		

0 €

PSI – Internationale Frühlingswoche		
Summe		

0 €

Luminesk		
Summe		

0 €

Deutsches Esperanto-Institut		
Ein-/Auszahlung		

0 €

Sonstiges		
3251	Gezahlte Spenden/Zuwendungen	0 €
4700	Zinsen Vermögensverwaltung	0 €

0 €

Vereinsergebnis/Liquiditätsverlust **-9.838 €**

Ausgeglichener Haushalt im Pandemie-Jahr 2020

Der Jahresabschluss des „Deutschen Esperanto-Bundes e. V.“ erfasst alle Ein- und Auszahlungen, die im Jahr 2020 auf unseren Konten erfolgten (s. Spalte „Ist zum 31.12.2020“ im „Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2020 zum Ist am 31.12.2020“ in dieser Ausgabe von „Esperanto aktuell“).

Der Jahresabschluss wird als Einnahmen-Überschuss-Rechnung durchgeführt (keine Bilanzierung). Er ist rein zeitraumbezogen (für das Jahr 2020) und es spielt keine Rolle, ob die Zahlungen sich auf Vorgänge der Jahre 2019, 2020 oder 2021 (z. B. Mitgliedsbeiträge für 2021 in 2020 gezahlt) beziehen. Wenn die Zahlungen in 2020 erfolgten, werden sie auch in 2020 verbucht. Alle Ein- und Auszahlungen auf den Konten finden sich in der Finanzbuchhaltung wieder. Die Struktur der Sachkonten orientiert sich am Kontenrahmen SKR 49 für Vereine und Stiftungen der DATEV.

Der D.E.B.-Haushaltsplan für 2020 sah Einzahlungen von 47.000 € und einen Liquiditätsverlust von -5.807 € vor. Tatsächlich erreicht wurden Einzahlungen in Höhe von 57.247 €. Der geplante Liquiditätsverlust konnte kompensiert werden und das Haushaltsjahr ausgeglichen mit einem kleinen Plus von 274 € abgeschlossen werden.

Von den geplanten 47.000 € Mitgliedsbeiträgen konnten 44.343 € eingenommen werden. Im Dezember 2020 wurden 39 zahlungssäumige Mitglieder kontaktiert. Durch diese Aktion konnten 2.000 € eingenommen werden. Auch gegen Ende des Jahres konnte ein Zuschuss in Höhe von 3.356 € der Deutsche Stiftung für Engagement und Ehrenamt (s. „Esperanto aktuell“ 6/2020, S. 12) im Zusammenhang mit den Auswirkungen der Corona-Pandemie eingeworben werden. Der Zuschuss diente der Anschaffung einer technischen Ausstattung für Internet-Übertragungen und Videokonferenzen. Durch allgemeine Spenden in Höhe von 8.662 € (2019: 11.514 €, 2018: 5.175 €, 2017: 7.121 €) konnten zusammen mit den Mitgliedsbeiträgen, dem Zuschuss der Stiftung und weiteren Einnahmen die Gesamtsumme von 57.247 € erzielt werden.

Die Zielspenden ergaben eine Gesamtsumme von 1.006 € (s. Spenden-Zeilen bei den Ausgabenpositionen; 2019: 1.135 €, 2018: 4.163 €). Hierbei sind die Spenden für die Vorstandsarbeit und die Europa-Arbeit nicht enthalten, da ihnen i. a. gleichgroße Ausgaben gegenüberstehen. Mit den allgemeinen Spenden

zusammen wurden also unerwartete Spendeneinnahmen von 9.668 € (2019: ca. 12.600 €, 2018: 9.300 €, 2017: ca. 11.500 €) verbucht. Die Kosten für die Haushaltsposten „Esperanto Unterricht“, „Esperanto Europa-Arbeit“, „Archivarbeit“, „Esperanto-Bibliotheken“ und „Esperanto-Zentrum ‚Marie Hankel‘“ liegen im Plan.

Die geplanten Kosten für den Haushaltsposten „Geschäftsverkehr“ waren im Haushaltsplan mit 13.187 € angesetzt. Tatsächlich wurden aber Ausgaben von 16.073 € getätigt. Die ungeplanten Mehrausgaben in Höhe von 3.390 € (s. Zeile „2908 Ausgaben, Dt. Stiftung für Engagement und Ehrenamt“) sind gerade die Anschaffungskosten für die oben beschriebene Ausstattung für Videokonferenzen. Ihnen stehen gleich hohe Einnahmen gegenüber. Werden diese Mehrausgaben aus den geplanten Kosten für den Geschäftsverkehr herausgerechnet, ergeben sich Ausgaben in Höhe von 12.683 € für den Geschäftsverkehr. Tatsächlich wurden also 500 € weniger ausgegeben als geplant.

Die Vorstandsarbeit schließt mit einem Minus von 465 € ab. Ursache hierfür sind fehlende Rückspenden für Vorstandsreisekosten.

Die Ausgaben für den Haushaltsposten „Geschäftsstelle Katzbachstraße“ fielen um 2.444 € geringer aus als geplant. Ursache hierfür waren Zielspenden in Höhe von 380 €, hohe Rückzahlungen für Stromkosten, keine Nebenkosten und Sofortabschreibungen und die Beteiligung der Esperanto-Liga Berlin an den Mietkosten.

Die Kosten für „Esperanto aktuell“ sind um 657 € geringer ausgefallen als geplant. Ursache hierfür sind geringere Versandkosten.

Für den Haushaltsposten „Aussenwirkung, Pressebeauftragter“ ergaben sich 2.744 € weniger Auszahlungen als geplant. Hier wurden die Werbungskosten nicht ausgeschöpft.

Für den Haushaltsposten „Landesarbeit“ ergaben sich 2.650 € weniger Auszahlungen als geplant. Ursachen hierfür sind nicht abgerufene Förderungssummen der Ortsgruppen und die Unmöglichkeit aufgrund der Pandemie „sonstige Veranstaltungen“ und „Rundreisen von Referenten“ zu unterstützen. Pandemiebedingt mussten zwei unserer kulturellen Veranstaltungen ausfallen. Der GEK und das PSI konnten so auch nur einen kleinen oder keinen Beitrag zur Deckung des geplanten Defizits leisten.



La silvestra renkontiĝo de GEA 2020 Luminesk' 2020

Alle Zahlungen in 2020, die sich auf die GEK der Jahre 2019, 2020 und 2021 beziehen, ergaben ein Plus von 31 €. Den Ausgaben für die Vorbereitung des GEK stehen die eingenommenen Teilnahmegebühren gegenüber, die nur auf Wunsch zurückgezahlt wurden. Die nicht zurückgezahlten Teilnahmegebühren werden als Gebühren für den GEK 2021 angerechnet.

Alle Zahlungen in 2020 für das PSI in 2019, 2020 und 2021 ergaben ein Minus von 2.954 €. Hauptgrund hierfür war die Rückerstattung der Teilnahmegebühren in Höhe von 4.055 €, die in 2019 eingezahlt wurden.

Alle Zahlungen in 2020 für die LUMINESK 2019/20 und 2020/21 ergaben ein negatives Ergebnis von 4.311 €. Ursache hierfür ist die Hauptzahlung für LUMINESK 2019/20 zu Beginn des Jahres 2020 in Höhe von 8.529 €. Im Gegensatz dazu weist das Ausgabenkonto für LUMINESK 2020/21 ein Mittelzugang auf. Hier handelt es sich um eine Rücküberweisung einer Anzahlung für den Veranstaltungsort, die bereits 2019 geleistet werden musste.

Die Esperanto-Herbstwanderwoche (EMA) konnte stattfinden. Erfreulicherweise schloss sie mit einem positiven Ergebnis von 820 € ab.

Werden alle Ein- und Auszahlungen der kulturellen Veranstaltungen betrachtet, die in den verschiedenen Jahren getätigt wurden (überjährige Betrachtung), sich aber auf die Veranstaltung im Jahr 2020 beziehen, ergibt sich ein anderes Bild als im Jahresabschluss:

□ Der nicht stattgefundene GEK 2020 erreichte einen Überschuss von 3.020,05 €. Diese Zahl ist jedoch irreführend, da die Teilnahmegebühren (gezahlt in 2019 und 2020) nur auf Wunsch zurückgezahlt wurden und die einbehaltenen Teilnahmegebühren mit denen des GEK 2021 verrechnet werden.

□ Das stattgefundene LUMINESK 2019/20 hat einen Überschuss von 1.820,57 € erwirtschaftet.

□ Das nicht stattgefundene PSI 2020 schließt mit einem Defizit von 118,05 € ab.

□ Das stattgefundene EMA 2020 schließt mit einem Plus von 773,90 € ab.

Trotz der Pandemie ist der D.E.B. mit seinem ausgeglichenen Haushalt gut durch das Jahr 2020 gekommen. Dies darf aber nicht davon ablenken, dass die Kosten des Vereins allein aus den Mitgliedsbeiträgen nicht gedeckt werden können. Großzügige Spenden, positive Ergebnisse der kulturellen Veranstaltungen und weitere Einnahmequellen (z. B. Erasmus+) sind notwendig, um mindestens einen ausgeglichenen Haushalt zu erreichen. Dies ist auch besonders wichtig unter dem Aspekt, dass die sinkende Mitgliederzahl aufgrund der Sterbefälle nicht durch ausreichend viele Neueintritte kompensiert werden kann.

Während der Bundesversammlung vom 23. Mai 2021 in Frankfurt (Oder) / Stübice werden Fragen der Mitglieder zum Jahresabschluss und zu den Haushaltsplänen auf einer gesonderten Veranstaltung beantwortet. Alle Unterlagen werden zur Einsicht vorhanden sein.

Dr. Matthias Hecking,
Schatzmeister des D.E.B.



8-a Esperantista Migrado Aŭtuna – E MA 2020

Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2020

Die Kassenprüfer Stefan Krieghoff und Ulrich (Uli) Ender haben am 30.1.2021 bei einem virtuellen Zoom-Meeting mit dem Schatzmeister Dr. Matthias Hecking die Buchführungsunterlagen des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2020 geprüft.

Die Unterlagen waren übersichtlich, die Vorgänge waren nachvollziehbar. Für die Buchführung wird eine zweckmäßige und vom Finanzamt anerkannte Software (nach § 3 StDÜV) eingesetzt.

Die Prüfer haben die Anfangs- und Endbestände sowie in Stichproben die Buchungen überprüft. Da die Kassenprüfer wegen Corona nicht persönlich anwesend waren, wurden mittels Kamera-Aufnahmen die Originalunterlagen am Bildschirm gezeigt bzw. vorher per E-Mail zugesendet.

Es wurden keine Beanstandungen gefunden. Das finanzielle Ergebnis des Deutschen Esperanto-Bundes stellt sich ausgeglichen dar.

Besonders hervorzuheben ist, dass die Veranstaltungen, die stattfinden konnten, mit einem positiven Ergebnis abgeschlossen haben.

Anzahlungen für PSI 2020 wurden komplett zurückgezahlt. Anzahlungen für GEK 2020 bleiben für GEK 2021 gültig, wurden aber auf Wunsch auch zurückgezahlt.

Der Vorstand weist darauf hin, dass die laufenden Kosten allein durch die Mitgliedsbeiträge nicht gedeckt werden können. Auch die Rechnungsprüfer sind daher für die eingegangenen Spenden dankbar.

Wir empfehlen die Entlastung des Vorstandes für 2020.

gez. Ulrich (Uli) Ender;
Stefan Krieghoff



36-a Printempa Semajno Internacia en 2020 ne okazis, pro la koronavirusa pandemio ĝi estis nuligita.



Du suchst

Lesestoff für junge und junggebliebene Esperanto-Einsteiger?

(Bist vielleicht selber jung und lernst Esperanto?) –

In der Esperanto-Zeitschrift *Juna amiko* findest du buntes Material zum Lesen und Knobeln.

Vier Hefte im Jahr für 18 €, <https://www.esperanto-buecher.de/>

Aboneblaj-revuo oder

https://revuoesperanto.org/juna_amiko

Auch zum kostenlosen Herunterladen unter www.ilei.info/

Ĉu vi serĉas

leĝaĵojn por junaj Esperanto-komencantoj

(Eble vi mem estas juna kaj lernas Esperanton?) – ?

En la Esperanto-revuo *Juna amiko* vi trovas buntan materialon por legi kaj solvi enigmojn.

Kvar kalendaroj jare por 18 €, <https://www.esperanto-buecher.de/>

Aboneblaj-revuo aŭ

https://revuoesperanto.org/juna_amiko

Ankaŭ senpage elŝutebla en la paĝaro www.ilei.info/



Eine Schulstunde über Esperanto!

Es gibt ein merkwürdiges Auseinanderklaffen zwischen der Wirklichkeit des Esperanto und den Vorstellungen davon.

Alljährlich bearbeiten etwa 700.000 Menschen zumindest eine Esperanto-Lektion bei Duolingo, China veröffentlicht täglich Nachrichten in Esperanto (<http://esperanto.china.org.cn/>), mittlerweile gibt es Esperanto-Sprecher:innen in mehr als 120 Ländern weltweit und jährlich werden über hundert Esperanto-Bücher veröffentlicht. Dennoch kann man selbst von Sprachenprofis hören, niemand spräche Esperanto, es gäbe keine Literatur in Esperanto oder es sei gar keine Sprache; das ist ziemlich absurd.

Zielgruppe Schulklassen

Wenn Esperanto gefördert werden soll, dann muss mehr und besser informiert werden. Eine der besten Zielgruppen dafür sind Schülerinnen und Schüler. Bei einer Untersuchung bei Facebook hat etwa die Hälfte der teilnehmenden Esperanto-Sprecher:innen angegeben, dass sie im Alter zwischen 14 und 18 Jahren Esperanto gelernt haben. Was liegt also näher, als sich genau an diese Zielgruppe zu wenden?!

Jede und jeder soll in der Schule ein wenig über Esperanto erfahren

Schon vor ein paar Jahren wurde hierfür die Aktion „Eine Schulstunde über Esperanto!“ auf den Weg gebracht. Die Idee ist, dass möglichst viele Schülerinnen und Schüler während der Schulzeit zumindest eine Stunde lang etwas über Esperanto erfahren. Gelegenheiten dafür gibt es viele – bei Vertretungsstunden oder im üblichen Unterricht von Fremdsprachen, Deutsch, Geschichte, Sozialkunde u. a. Im Sprach-Unterricht kann man sogar beides verbinden – das Vermitteln der jeweiligen Sprache und Informationen über Esperanto (hier sind ein paar Zeitungsartikel auf Deutsch und in ein paar Fremdsprachen, <http://www.esperantoland.org/de/raportoj.html>).

Diskussion, Sprachunterricht, Schülerreferat...

Auch die Form des Unterrichts kann sehr unterschiedlich sein: Die Lehrerin oder der Lehrer kann z. B. eine Diskussion über eine gemeinsame und leicht zu erlernende Weltsprache anregen; man kann die Grammatik des Esperanto und die Grundzüge der Idee sowie die heutige Verbreitung darstellen. Denkbar ist auch ein Schülerreferat. Ebenso kann eine Esperanto-Sprecherin oder ein Esperanto-Sprecher eine Klasse besuchen und Esperanto vorstellen. Manchmal wird Esperanto auch im Rahmen einer Projektwoche angeboten.

All das sind keine neuen Ideen, sondern Beispiele der Vermittlung von Wissen über Esperanto in Schulen, von denen ich in den letzten Jahrzehnten gehört habe und die im

Rahmen der Aktion dann gelegentlich ergänzend zustande kamen; manches habe ich selbst gemacht oder unterstützt. Ein Esperanto-Sprecher aus Lausanne, der als Lehrer arbeitet, erzählt praktisch jeder seiner Klassen irgendwann mal was von Esperanto; er schätzt, dass er so schon mehr als tausend Schülerinnen und Schüler zumindest ein wenig über Esperanto informiert hat. Wieviele davon auch Esperanto gelernt haben, das ist nicht bekannt – klar ist aber, dass Leute nur dann auf die Idee kommen Esperanto zu lernen, wenn sie auch ein wenig davon wissen.

Was können wir tun?

Klaus Friese hat vor ein paar Jahren ein Beispiel gegeben. Er hat in und bei Hamburg über hundert Schulen persönlich besucht und dafür geworben, dass Lehrerinnen und Lehrer ihren Schülern Esperanto vorstellen. Dabei hat er eine Broschüre zu dem Thema überreicht (<http://www.esperantoland.org/dosieroj/1-eo-stunde.pdf>; zum Ausdruck als A5-Broschüre <http://www.esperantoland.org/dosieroj/1-eo-stunde-Broschuere.pdf>); weiterhin hat er ein Empfehlungsschreiben von Esperanto Hamburg mitgegeben (http://www.esperantoland.org/dosieroj/Ansreiben_Schulen_Schulstunde_ueber_Esperanto__HES2015.pdf). Das gibt der ganzen Sache einen etwas offizielleren Anstrich – es handelt sich nicht mehr nur um eine Privatinitiative, sondern das Thema wird unterstützt von einer Gruppe. Die Texte sind natürlich nur Beispiele, jede und jeder kann seine eigene Fassung auf der Grundlage dieser Texte erstellen.

Der kürzeste Vortrag zu Esperanto

Bei seinen Besuchen hat Klaus Friese Esperanto ein wenig vorgestellt und angeregt, eine solche Schulstunde mal im Unterricht anzubieten; ein paar Lehrerinnen und Lehrer haben das wohl gemacht, andere haben ihn eingeladen, Esperanto vorzustellen. Das klingt natürlich nach ein wenig Arbeit für die Vorbereitung...

Möglich ist allerdings auch ein Kurzvortrag, den ich geradezu genial finde: Weniger als eine Minute Vortrag, dann 44 Minuten Diskussion. Der Vortrag lautet in etwa: „Ich spreche Esperanto. Das ist eine internationale Sprache, die vergleichsweise leicht zu erlernen ist. Menschen in über hundert Ländern auf der Welt sprechen mittlerweile Esperanto. Habt ihr dazu Fragen?“ Die Schülerinnen und Schüler haben gewöhnlich viele Fragen. Man kann natürlich zur Sicherheit auch noch ein wenig Material für den Vortrag vorbereiten, das man zur Hand hat, wenn die Fragen ausgehen.

Oder lieber gleich für Esperanto-Unterricht werben?

Entscheidungen pflegt der Mensch auf eine gewisse Grundlage an Information zu stellen. Daher ist es sinnvoll, zunächst Wissen über Esperanto und – ganz wichtig – die Esperanto-Sprachgemeinschaft zu verbreiten. Wer möchte, kann dann einen Esperanto-Kurs anbieten;

Medienecho

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an, damit sie nicht im Spam-Ordner landen.

Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, sind kursiv gedruckt.

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Danke, Hermann



8. März 2021
Radio Dreyeckland
Esperanto Magazin
 Intervjuo kun Margaret Zaleski-Zamenhof i. a. pri fumado
<https://player.fm/series/radio-dreyeckland-180765/esperanto-magazin-montag-08032021>



8. März 2021
Wikipedia
 Neu: aktualisierter Artikel über Uwe Joachim Moritz
https://de.wikipedia.org/wiki/Uwe_Joachim_Moritz

23. Februar 2021
Deutscher Esperantobund
Online-Katalog der Bibliothek des DEB
<https://www.eopac.net/BGX431442/?author=Sekelj>



8. Februar 2021
Radio Dreyeckland
Esperanto-Magazin
 Einstündige Sendung von Radio Dreyeckland
<https://player.fm/series/radio-dreyeckland-180742/esperanto-magazin-montag-08022021>



29. Januar 2021
ARD-Mediathek
Was wurde aus Esperanto?
 Was diese beiden Männer sprechen, verstehen nur wenige. Sie unterhalten sich auf Esperanto - haben Sie das schon einmal gehört?



genügend Leute dafür findet man in der Regel, wenn man seine Veranstaltungen zu Esperanto in einer ganzen Reihe von Klassen anbietet. Am besten wäre es, den Unterricht in der Schule anzubieten; da kommt dann allerdings die Kultusbürokratie ins Spiel, die sich ausdenkt, wie man das durch komplizierte Vorschriften verhindern kann; gewöhnlich sind aber Schwierigkeiten dazu da, um überwunden zu werden – spätestens bei Projektwochen sind die Anforderungen an eine Lehrkraft nicht mehr so hoch; einen gewöhnlichen Unterricht kann man als Arbeitsgruppe oft auch in Kooperation mit einem/r Lehrer:in anbieten. Alternativ kann man heute auch sehr gut auf das Internet verweisen; es gibt Kurse bei lernu.net, auf Englisch bei Duolingo und natürlich den Fernkurs KEK mit Betreuung durch Mentoren (siehe esperanto.de; dort auch weitere Lernangebote). Ergänzend und ganz wichtig kann man persönliche Hilfe beim Weiterlernen und bei der Suche nach Esperanto-Anwendung anbieten.

Aufruf an Kultusminister:innen und Lehrer:innen

Meine Idee, in Schulen eine Schulstunde über Esperanto gezielt anzuregen oder anzubieten, wird mittlerweile

von einer Reihe von Organisationen und Einzelpersonen unterstützt, etwa von UEA oder vom Esperanto-Lehrerverband ILEI (auf <https://sezonoj.ru/2017/05/ilei-13/> hat Mireille Grosjean mal darüber geschrieben). Bei Klaus Frieze kann man Übersetzungen der Broschüre in bisher sieben Sprachen herunterladen (<http://esperanto-klaus.de/>; nach „Schulstunde“ suchen). Das Anliegen kann man auch durch einen Aufruf an Kultusminister:innen und Lehrer:innen unterstützen, bisher allerdings nur auf Englisch (https://secure.avaaz.org/community_petitions/en/Teachers_and_Esperantospeakers_To_have_one_lesson_about_Esperanto_in_schools/).

Es gibt nichts Gutes, außer man tut es

So wird Erich Kästner zitiert – es gilt in vielen Lebenslagen und auch hier. Wenn wir Schülerinnen und Schüler von Esperanto begeistern möchten, dann sollten wir aktiv werden. Schön wäre es auch, wenn von Zeit zu Zeit Erfahrungsberichte in dieser Zeitschrift veröffentlicht werden; das könnte andere anregen, so etwas auch selbst zu unternehmen.

Lu Wunsch-Rolshoven

<https://www.ardmediathek.de/ard/video/das-/was-wurde-aus-esperanto-/ndr-fernsehen/Y3JpZDovL25kci5kZS9jYzglZTY1NiImMTg1LTQ1MmUtOTJmOS05Njg3NDVhOWE5YmI/>

26. Januar 2021

Leipziger Volkszeitung

Volapük und Esperanto: Clemens J. Setz erzählt eine Geschichte der Plansprachen

Ist das Mathematik oder Poesie? Der österreichische Schriftsteller Clemens J. Setz beschäftigt sich in seinem neuen Buch „Die Bienen und das Unsichtbare“ mit konstruierten Sprachen wie Esperanto oder Volapük. Eine durchaus spannende Lektüre. <https://www.lvz.de/Nachrichten/Kultur/Kultur-Regional/Volapuek-und-Esperanto-Clemens-J.-Setz-erzaehlt-eine-Geschichte-der-Plansprachen>



20. Januar 2021

ORF-Radiothek

Labormäuse der Linguistik

Wie schön wäre es, wenn es eine einzige Sprache gäbe, die alle sprechen könnten – zur Erleichterung der internationalen Verständigung und Förderung eines friedlichen Miteinanders. Solche

Träume und Utopien von einer Welt ohne Übersetzung hat es immer wieder gegeben.

<https://oe1.orf.at/player/20210120/625131>

17. Januar 2021

Online Sprachencafé Esperanto via "Zoom"

<https://datescloud.com/online-sprachencafe-deutsch-als-fremdsprache-esperanto-engli-502482-304329377.html>



16. Januar 2021

Bonner Generalanzeiger

Heute erschien ein fast ganzseitiger Artikel mit der Überschrift: „Lo!“ ist Volapük und heißt „Rose“. Ein großes Bild mit einer Seite aus einer Esperanto-Ausgabe von Asterix zeigt, dass überwiegend über Esperanto gesprochen wird.

Ein Artikel von Wolfgang Pichler über das Buch „Die Bienen und das Unsichtbare“ von Clemens J. Setz.

Dieser Beitrag kann Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzipost) zugesandt werden.

Anfragen an medienecho@esperanto.de

Bitte als Betreff "Clemens Setz" angeben.

Dazu ein Leserbrief vom 22. Januar unter der selben E-Post-Adresse

15. Januar 2021

Virtueller Esperantokurs für Anfänger

Nun lädt die Esperanto-Gruppe Hameln wieder zu einem virtuellen Esperanto-Kurs für Anfänger ein, der ab dem 18. Januar immer

montags von 19 bis 20.30 Uhr läuft. Er ist kostenlos und nutzt den Kurs

auf der Seite von <https://lernu.net/de>. Weitere Infos mit dem Link zum Kurs gibt es auf

www.esperanto.de/de/enhavo/hameln/kalender <https://www.dewezet.de/startseite/artikel-virtueller-esperantokurs-fuer-anfaenger-arid,2662454.html>



21. August 2020

TAZ

Sprachwissenschaftler über Esperanto "Man muss kreativ sein"

Cyril Robert Brosch spricht mit seiner Tochter und seinem Sohn zu Hause nur Esperanto. Ein Interview auf Deutsch – und Esperanto.

<https://taz.de/Sprachwissenschaftler-ueber-Esperanto!/5708683/>



Ute Haas (1931-2020)

Jes, mi konis la sinjorinon Haas, sed ne tre bone. Mi volas kontribui iom, sed volas ankaŭ rekomendi serĉi pluajn informojn de aliaj personoj, precipe de sinjorino Mattusch el Düsseldorf-Benrath. Ŝi kaj sinjorino Haas renkontiĝis dum jardekoj en la "Esperanto Societo Düsseldorf". Estas ankaŭ fotoj en la libro "Esperanto – ein Ausweg aus Babel? ..." de la geedzoj Mattusch, eble ankau eta skizo de ŝia Esperanto-vivo. La foto sur la posta flanko de la kovrilo de la libro montras ŝin kune kun aliaj personoj de la "ESD". Mi ne havas ĝin momente, ĉar mi pruntedonis ĝin al iu.

Ĉi-tie estas la informoj, kiujn mi memoras:

Ŝi venis de la insulo Sylt. Ŝia profesio estis supozeble fizioterapiistino. Kune kun sinjorino Johannes ŝi vizitis plurajn universalajn kongresojn, kie ŝi ankaŭ ŝatis la solenan atmosferon de la inaŭguroj. Ŝi estis preta helpi al personoj kaj subteni ilin. Kiam sinjorino Johannes vivis en fora parto de Germanio kaj estis malsana tie, ŝi vizitis ŝin kaj konservis la kontakton al ŝi. Aliaflanke ŝi havis klarajn ideojn pri politiko. Ŝi engaĝiĝis por "verdaj celoj" en la Düsseldorfa verda partio, atestimis la verdulinon Bärbel Höhn kaj ofte skribis "leterojn al la redaktoro" pri aktualaj problemoj. Oni ĉiam povis konfidi al ŝia solidareco.



Und meine Seele spannte weit ihre Flügel aus, flog durch die stillen Lande, als flöge sie nach Haus. Joseph von Eichendorff

Ute Haas

14. 5. 1931 ~ 21. 12. 2020

In Liebe und Dankbarkeit
Käte Heide und Claudia
Lin und Rüdiger
Ingo und Erika mit Julian und Laura
im Namen der ganzen Familie



Die Trauerfeier findet statt am Montag, 28. 12. 2020 um 13.00 Uhr
in der evangelischen Kirche, Urdenbacher Dorfstr. 15
in Düsseldorf. Die Beerdigung ist im Anschluss auf dem Friedhof.
Statt Kränzen und Schnittblumen bitten wir um eine Spende für
„die Tierbefreier e.V.“
DE77 4306 0967 4096 5368 00, Stichwort „Ute Haas“

Ja, ich kannte Frau Haas, aber nicht so gut. Ich will ein bisschen beitragen, aber will auch empfehlen, weitere Informationen bei anderen Personen zu suchen, besonders bei Frau Mattusch in Düsseldorf-Benrath. Sie und Frau Haas trafen sich jahrzehntelang in der "Esperanto-Gesellschaft Düsseldorf". Es gibt auch Fotos in dem Buch "Esperanto - ein Ausweg aus Babel? ..." der Eheleute Mattusch, vielleicht auch eine kleine Skizze ihres Esperantolebens. Das Foto auf der Einbandrückseite des Buches zeigt sie mit anderen Personen des "ESD". Ich habe es zur Zeit nicht, da ich es verliehen habe.

Hier die Informationen, an die ich mich erinnere:

Sie kam von der Insel Sylt. Ihr Beruf war, glaube ich, Physiotherapeutin. Zusammen mit Frau Johannes besuchte sie mehrere Weltkongresse, wo sie auch die feierliche Atmosphäre der Eröffnungsveranstaltungen mochte. Sie war bereit, Leuten zu helfen und sie zu unterstützen. Als Frau Johannes in einem entfernten Teil Deutschlands wohnte und dort krank war, besuchte sie sie und hielt den Kontakt zu ihr aufrecht. Andererseits hatte sie klare Ideen von Politik. Sie engagierte sich für "grüne Ziele" bei den Düsseldorf "Grünen", schätzte die damalige grüne Umweltministerin, Bärbel Höhn, sehr und schrieb oft Leserbriefe zu aktuellen Problemen.

Man konnte sich immer auf sie verlassen.

Hans Bernd Jerzimeck

Ute Haas gehörte zu den Gründungsmitgliedern von AVE (Asocio de Verduloj Esperantistaj, www.verduloj.org). Damals, im März 1984 trafen sich zum ersten Mal Mitglieder der europäischen Grünen Parteien in Liège, Belgien. Einige Esperantisten aus verschiedenen Ländern waren dabei, unter anderem Ute Haas, und gründeten die Asocio de Verduloj Esperantistaj, um ohne Sprachschwierigkeiten international - und auf gleicher "Augenhöhe" - zu kommunizieren. Utes Interesse galt besonders dem Tierschutz, Haltungs- und Transportbedingungen für sogenannte Nutztiere und war in dieser Hinsicht in der deutschen Grünen Partei aktiv. Nach langwierigen Bemühungen konnten wenigstens einige Verbesserungen erreicht werden. Ute war deshalb auch Vegetarierin.

In den vergangenen 15 Jahren hat Ute immer wieder die langjährigen Projekte von AVE in der Unterstützung afrikanischer Esperantisten durch großzügige Spenden unterstützt: Schulbau und Wiederbewaldung in Tansania, Trinkwasserprojekt in Kalima (DR Kongo) sowie zuletzt die Hilfe für Inna Valeschkowskaja aus Odessa (in der Esperanto-Gruppe um Tatjana Auderskaja), die an einer sehr seltenen Erkrankung des Blutsystems leidet und noch immer monatliche Unterstützung braucht, um die passende Behandlung zu bekommen.

Wir von AVE werden Ihr Angedenken immer hoch halten.

Dr. Manfred Westermayer

Rudolf Carnap

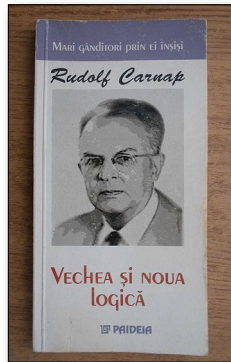
Carnap naskiĝis la 18-an de majo 1891 en Ronsdorf (nuntempe Wuppertal). Li studis matematikon, fizikon kaj filozofion en Jena (i.a. ĉe Gottlob Frege; en Jena li ankaŭ membris en Serakreis Jena) kaj Freiburg.

En 1921 li doktoriĝis per sia laboraĵo *Der Raum* (La spaco) ĉe la novkantano Bruno Bauch. En 1926 li habilitiĝis per sia unua ĉefverko *Der logische Aufbau der Welt* (La logika strukturo de la mondo) ĉe la Viena Universitato, ĉe kiu li poste laboris kiel privatdocento kaj kiel grava membro kontribuis al la diskutoj de Viena Rondo (Wiener Kreis). De 1931 ĝis 1935 Carnap havis postenon de eksterordinara profesoro ĉe Germana Universitato de Prago.

En 1936 li elmigris al Usono, kie li unue instruis en Universitato de Ĉikago. De 1952 ĝis 1954 li estis profesoro en Universitato Princeton, antaŭ ol sekvi vokon al Universitato de Kalifornio, Los-Anĝeleso (UCLA). Li mortis en Santa Monica (Kalifornio, Usono) la 14-an de septembro 1970.

Carnap estis unu el la ĉefaj reprezentantoj de la logika empirismo. Por Carnap la tasko de la filozofio konsistas en logika analizo de la (scienca) lingvo, kaj li provis kiel unu el la unuaj teoriistoj utiligi la vojontrajn laboraĵojn de Gottlob Frege, Bertrand Russell kaj Alfred North Whitehead por ekkon- kaj scienc-teoriaj demandoj.

Per sia lingva filozofio Carnap provis pruvi, ke la tradicia metafiziko estas sensenca. Kvankam tiu opinio ne estas vaste akceptata nuntempe, lia verko multe influis la modernan filozofion kaj ŝanĝis la metafizikon.



Carnap lernis Esperanton kiel 14-jaraĝulo kaj ĉeestis la UK-ojn 1908 en Dresden kaj 1922 en Helsinki. Li praktike uzis la lingvon dum vojaĝado. En sia anglalingve verkita aŭtobiografio de 1963 li tre pozitive rilatas al Esperanto:

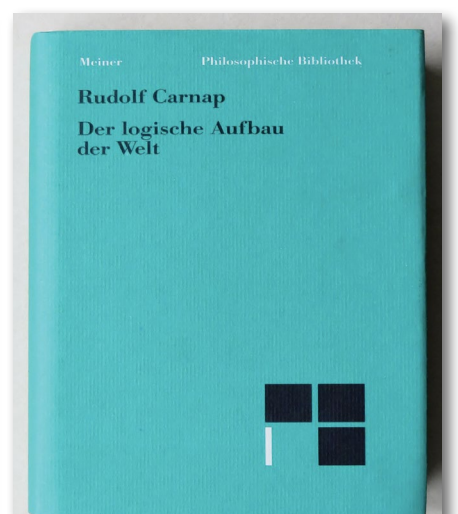
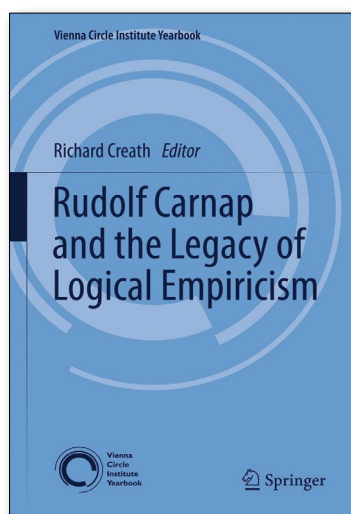
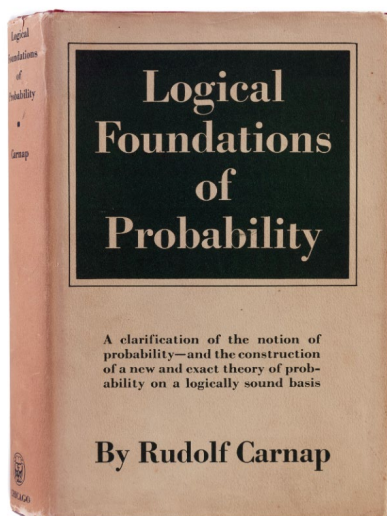
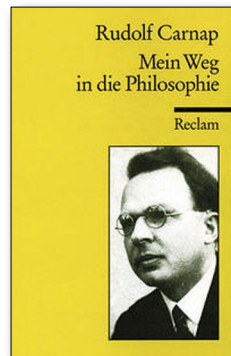
Kiam mi kelkajn jarojn poste partoprenis en internacia Esperanto-kongreso, aspektis al mi kvazaŭ miraklo, kiam mi rimarkis, kiom facile mi povis sekvi la paroladojn kaj diskutojn en la grandaj publikaj kunsidoj kaj paroli en personaj konversacioj kun eksterlandanoj el multaj landoj, dum mi ne sukcesis interparoli en tiuj lingvoj, kiujn mi estis lerninta dum multaj jaroj en la lernejo. Kulmino de la kongreso estis la prezentado de Ifigenio de Goethe en Esperanto. Estis por mi kortuŝa kaj edifa sperto, aŭdi tiun ĉi dramon, penetrata de la spirito de humaneco, en nova medio, kiu igis ĝin komprenebla al miloj da spektantoj el multaj landoj, tiel ke ili povis senti sin anime ligitaj. [...] Post tiaj spertoj oni ne povas preni tre serioze la argumentojn de tiuj, kiuj asertas, ke internacia helpa lingvo ja povus taŭgi por komercaj aferoj kaj eble ankaŭ la natursciencoj, sed ke ĝi ne estus konvena komunikilo por personaj aferoj, por diskutoj en sociaj kaj kulturaj sciencoj, des pli ne por romanoj aŭ dramoj. Mi konstatis, ke la plej multaj, kiuj asertas ion tian, havis nenian praktikan sperton pri tiu ĉi lingvo.

La kompletan tradukon el la angla, faritan de Ralph Dumain, vi trovos ĉe <http://www.autodidactproject.org/other/carnap2.html>

En la jaro 1993 aperis germanlingva traduko de la aŭtobiografio, tradukita de Willy Hochkeppel sub la titolo „Mein Weg in die Philosophie“. Liaj spertoj kun Esperanto troviĝas en la 11-a ĉapitro „Sprachen planen“ sur la paĝoj 105 ĝis 111.

Ligo al la katalogo de Germana Nacia Biblioteko: <http://d-nb.info/958724423>.

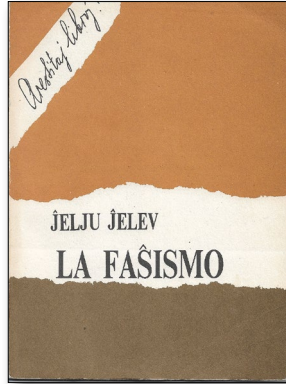
Fonto: katalogo de la Germana Nacia Biblioteko.
Yashovardhan Singh (Wuppertal)



La Faŝismo

(La Totalisma Ŝtato)

Aŭtoro: Ĵelju Ĵelev. **Temas pri analizo de totalismaj reĝimoj. Formato A5, 349 paĝoj, 181 literatur-fontoj. Eldonejo Pres-Esperanto, Sofio (ne plu ekzistas). La libro troviĝas ekzemple en Germana Esperanto-Biblioteko en Aalen.**



Ĵelev, naskita en 1935, finstudis filozofion en 1958 en Sofia Universitato. En 1965, pro malkaŝe esprimita malkonsento kun la oficiala politiko, li estis reprezaliita fare de la totalisma reĝimo kaj proskribita ĝis 1972.

En 1990 Ĵelev estis la unua elektita prezidento de Respubliko Bulgario (1992 - 1997). Li mortis en 2015.

Ĵelju Ĵelev finverkis ĝin jam en 1967 – la unua publikigo en Bulgario sukcesis nur en 1982. Pli frue li ne sukcesis „pro manko da papero“. Sed tuj post la publikigo la libro estis malpermesita.

Ĝi estis denove eldonita nur en 1990, amendita kun eseo (de Aŭgusto 1989) pri la „politika biografio de la libro“ kaj ankaŭ postparolo pri la disfalo de la totalismaj komunismaj reĝimoj en Orienta Eŭropo. Bulgario ne havis spertojn pri libereco-tendencoj dum la sovetiaj tempoj, kompare kun GDR, Hungario, Ĉeĥoslovakio, Pollando aŭ la Rusa Imperio.

Nikolao Stranĝanski tradukis ĉi-tiun finan version en Esperanton; redaktis ĝin Venelin Mitev kaj Evgeni Georgiev; korekt-legis Rumjana Georgieva kaj Rumjana Lazarova. Ĝi estis publikigita jam en 1992 de Pres-Esperanto, Sofio. Bedaŭrinde pro la fermo de la oficejo de BEA kaj poste pro inundo de iu kelo, granda parto de la libro-stoko perdiĝis. Pro tio la restintaj ekzempleroj estas des pli valoraj! Ekzemplero troviĝas i.a. en la Germana Esperanto-Biblioteko en Aalen.

Ĵelev tre detale analizas la jenajn historiajn faŝismojn: en Hispanio, Italio kaj Germanio. Krome li komparas ĝin kun la totalismaj socialismaj sistemoj, kie totalisma reĝimo estis organizita unue.

En la enkonduko li diskutas la literaturon pri la temo faŝismo. Inter alie li mencias la elokventan defendparolon – por si mem – de Georgi Dimitroff en la Proceso de Leipcig, kiu atentigis pri la politika strukturo kaj totalisma karaktero de la naziisma ŝtato (*). En 1933, tuj je la tago post la brulanta „Reichstag“, sekvis la neniigo de Bazaj Rajtoj kaj anticipa aresto de multaj komunistoj en koncentrejoj, la komenco de totalisma naziisma reĝimo en Germanio.

Du grandaj ĉapitroj analizas la strukturon kaj funkciajn specifaĵojn de la totalisma faŝisma ŝtato. La aliaj diskutas la diferencon kun milita kaj aliaj diktaturoj, kaj ankaŭ kiamaniere tia reĝimo povas finiĝi.

La kvin ĉefaj trajtoj de totalisma faŝismo estas: a) perforta establo de unupartia sistemo, likvidante la aliajn partiojn; b) kunkresko de la faŝista partio kun la ŝtato; c) unuecigo de la tuta

socia vivo; ĉ) totalisma pensmaniero kaj kulto al la nacia gvidanto; d) koncentrejoj. Dank' al novaj teknologioj kiel radio-elsendoj eblis influi kaj kontroli la civitanojn pli rekte.

Por atingi la kontrolon super la socia vivo necesas ampleksa spionado, nur amasaj organizaĵoj ligitaj al la partio, tiel ke neniu povas diskuti publike pri alternativoj al la tiama reĝimo. Ankaŭ la industrio kaj laboristaro estas enkludita en ĉi-tiu sistemo. Koncentrejoj (t.n. anticipa aresto) necesas por ekskludi alipensantojn, kiuj tie devas labori por subteni la ŝtaton. Homoj kiuj ne akceptis tion, kaj aliaj, kiuj estas rigardataj neutilaj, estis mortigitaj. La

Holokaŭsto kontraŭ judoj (kaj ciganoj) estas menciita, sed ne estas aparta temo en tiu analizo, ĉar ne rekte rilatas al la teorio.

En la ĉapitro pri la fino de totalisma ŝtato li detale mencias Hispanion kaj ankaŭ Italion, kiuj montras sinsekvajn disfalo-procezojn. En Italio la superaj generaloj sukcesis interkonsenti renversigi la gvidanton (Mussolini), antaŭ la fino de la milito. La Germana ekzemplo – necesis absoluta milit-fino, ĉar la generaloj ne sukcesis ĝustatempe (plej malfrue en 1943) renversi la gvidanton (Hitler) kaj peti pacon – montras tragikan ekzemplon. Sub la dekreto de la venkintaj aliancanoj okcidenta Germanio estis gvidata al parlamenta demokratio.

En la postparolo (Februaro 1990) Ĵelev diskutas ankaŭ kiomgrade la socialismaj ŝtatoj montris faŝismajn trajtojn.

Mi ne estas historiisto, sed dum la legado mi lernis multon pri tiu „bruna“ tempo en Germanio, kion mi antaŭe ne komprenis tiom amplekse. La sola ebla kritiko rilatas al la enkonduko (paĝo 25), kie Ĵelev skribas, ke Hitler ĝis nun (supozeble 1967) restis honora civitano de 179 germanaj urboj; sen citi la fonton. La koncerna artikolo en la germana Vikipedio (2021) montras longan liston, kiu montras, ke tiu honoro estis forprenita de Hitler (en ĉirkaŭ duono el la urboj jam inter 1945 - 1948), kaj ĝenerale tia honoro finas per la morto de la persono.

Simile li plendas, ke Georgij Dimitrov ne estas menciata en Germanio kiel tia heroo, kiu li fakte estis. Almenaŭ hodiaŭ en la Vikipedioj germana, angla, ktp. oni trovas ampleksan dediĉon de Dimitrov, inkluzive de lia batalo kontraŭ la „bruna pesto“ kaj pri lia defendo-parolado antaŭ la tribunalo en Leipcigo.

La libro estas bone legebla. Kompreneble kelkaj temoj bezonas kompleksan prezentadon; plejparte estas uzata normala terminologio. Kelkfoje mi trovis tajperarojn, sed tiuj ne reduktas la valoron.

Tiu libro gravas ankaŭ hodiaŭ, ĉar en multaj landoj estas tendenco al totalismo. Se gazetaro kaj televido estas en la manoj de reganta reĝimo, jam malfacilas informiĝi objektivite pri politiko; se nur unu partio rajtas regi, mankas libere elektita parlamento. En kelkaj landoj la registaro baras socian intereton. Ekzemple en P. R. Ĉinio la registaro komencas kontroli ĉiun civitanon, malpermesas diskuti pri aŭtonomio, detruas malnovajn urbokvartalojn – aparte en Tibeto – por konstrui pli travideblajn strukturojn, ankaŭ uzas koncentrejojn, ekzemple por „lavi la cerbojn“ de uĝuroj. La ĵurnalismo estas tre cenzurita. Tamen ankoraŭ ne temas pri totalisma faŝismo, ĉar la socia vivo restas multfaceta. **Manfred Westermayer**

(*) Indas legi pri la vivo de Georgij Dimitrov, kiu en 1946 iĝis ministroprezidento de Bulgario.

Letero en malproksimon: Lesja Ukrajinka

Viktor Pajuk: "Ĉi-jare en Ukrainio oni abunde (kiel tion permesas koronaviruso) festas 150-an datrevenon de la poetino Lesja Ukrajinka. Jen ŝia rakonto, tradukita de Andreas Emmerich."

Certe vi neniam legos ĉi tiun leteron, kaj eĉ se tamen jes, kion mi ne povas imagi, vi ĉiukaze ne scios, de kiu kaj al kiu la letero estas direktita. Al kio utilas tia letero? Vere, tion mi mem ne scias, kaj nun mi ne emas priverbumi. Pri tia konduto oni diras france: „c'est plus fort que moi“ (tio estas pli forta ol mi). Nu, „c'est plus fort que moi“, la deziro sendi leteron en nekonatan malproksimon.

Mi ne konas vian nomon kaj verŝajne neniam ekscios ĝin. Ni renkontiĝis dum ŝipvojaĝo – por mi estis vojaĝo eksterlanden, por vi – hejmen; la vojo estis la sama, ni estis kvazaŭ du ondoj fluantaj dum kelka tempo unu apud la alia, poste ili atingas iun obstaklon, ŝipon aŭ rokon; la ondoj disiĝas, poreterne, ĉar ili neniam provas retroviĝi, nenio instigus ili al tio. Tiel okazis kun ni.

Mi ŝatus scii, ĉu vi rememoras nian unusolan renkontiĝon? Dio scias kial, sed mi povas neniam forgesi ĝin, kvankam mi tute forgesis ekde tiam amason da tiaj hazardaj dumvojaĝaj renkontiĝoj. Ofte mi imagas vian staturon; la kapo ĉiam estis klinita iomete antaŭen; via serioza rigardo, via voĉo, pura, tamen ne akra, sed iomete obtuza. Via figuro moviĝas antaŭ miaj fermitaj okuloj en malproksima perspektivo, kvazaŭ gravuraĵo, kiu ŝajnas kiel akvaŭto; tiel oni vidas tra opera binoklo, se oni tenas ĝin inverse. Mi ne povas kompreni, kial mi vidas vin tiel, sed mi ne kapablas imagi vian aliamaniere.

Mi rememoras ekzakte, kiel vi alproksimiĝis al mi la unuan fojon. Vi rimarkis ke mi tenis mian ekvilibron nur kun granda peno kaj estis jam falanta, ĉar la ŝipo ŝanceliĝis tro forte! Vi proponis vian helpon, tiel ke ni promenis brak-en-brake dum la tuta posttagmezo.

Estas normala afero proponi la brakon al persono ŝanceliĝanta; tamen tio ne ĉiam okazas, kaj malofte en via maniero. Tuj kiam vi proponis vian brakon al mi, mi havis la impreson, ke ni jam plurfoje promenis tiele. Mi tute ne miris, ke vi lertege kapablis balanci sur la ŝanceliĝanta ferdeko, tiel ke via brako estis pli bona apogo ol la feraj ŝtupoj de la ŝtuparoj; al mi ŝajnis, ke mi jam sciis. Vi ne lasis min iri sola, kaj kiam mi ŝanceliĝis, vi rigardis min zorge, milde riproĉante: „Bonvolu teni pli firme mian brakon!“ Kaj kiam ni atingis iun benkon, kie mi sidiĝis, vi foriris aŭ ne, laŭ via plaĉo, kaj ni interparolis.

Vi kondukis tute senĝene, tute libera de tiu enuiga, afektita ĝentileco, kiun uzas viroj al virinoj kaj kiun mi vere malŝategas. Vi tute ne sentis vin malĝentila promenanta sola sur la ferdeko, la manoj falditaj surdorse, anstataŭ konversacii kun mi. Mi ofte

rimarkis ke vi enprofundiĝis en viaj pensoj, eble zorgoj, do mi neniam ĝenis vin per babilado.

Kelkfoje, ĉiam neatendite, vi staris antaŭ mi, demandis aŭ rimarkigis ion, kaj jen ni interparolis. Mi bone rememoris ĉiujn paroladojn, sed mi ne volas skribi ilin, estus enuige, ŝajnas al mi kvazaŭ diktato.

Jes, mi rememoras nian lastan interparoladon, kiam mi staris apud la apogrelo, rigardante la malluman, kaozan maron kaj parolante pri tio, kio ŝajnis al mi same mallume kaj kaose. Ni parolis pri granda problemo, „granda fatalaĵo“. Vi parolis ĉiam serioze, ne eĉ unufoje mi rimarkis ian intencon primoki min, vi eĉ ne faris banalan ŝercon. Estas kvazaŭ konferenco. Vi diskutis ĉiam trankvile, sed mi sentis ke miaj okuloj lumis kaj mia vizaĝo brulis, mi klinis de la ferdeko tiel ke la saleca akvo ŝprucis en mian vizaĝon kaj la friska nokta vento trablovigis mian someran robon kaj trembligis min. Tion vi rapide rimarkis kaj mi vidis la amikan zorgon en viaj okuloj; vi finis nian dialogon, tute subite. Vi diris nur: „Vi estas laca, vi malvarmas, prefere mi akompanu vin al via kajuto. Donu vian manon kaj tenu vin, je Dio.“

Sube, ĉe la sojlo de la kajuto, ni donis la manon adiaŭe. Tiam mi dirintur: „Dankon, mia amiko!“, sed mi elparolis nur la unuan vorton kaj jen ĉio. Vi suprenkuris la ŝtuparon kaj malaperis en la mallumon. Neniam plu ni interparolis.

Venontan matenon mi vidis vin starantan ĉe la malproksima flanko de la vaporŝipo; vi ne vidis min kaj ni ne renkontiĝis. Kiam ni atingis la havenon, kie vi volis elŝipiĝi, mi volis trovi vin por diri adiaŭan saluton, sed vi perdiĝis en la homamaso kaj mi ne povis vidi vin. Ekde tiam ni neniam plu vidis unu la alian kaj mi kredas, neniam plu ni vidos. Eble estas pli bone tiel.

Ĉe alia okazo ni povus esti en tute alia etoso, kaj la dua renkontiĝo povus ruinigi la bonan impreson de la unua. Eble vi estis en eksterordinare bona humoro tiuvespere, kiam vi parolis kun mi, kaj kutime estas de alia karaktero. Ankaŭ mi povus je dua okazo ŝajni al vi tute alie, enuiga kaj ne atentinda. En tia kazo ni devus bedaŭri, ke ni renkontiĝis duan fojon. Povus esti; mi permesas la teorion.

Kaj tamen, kiam mi pensas pri vi kaj vidas vian figuron en la malproksimo, mi ŝatus diri al vi: „Dankon, mia amiko!“ – kaj mi vere bedaŭras, ke vi ne povas aŭdi ĝin.



La rakonto de Lesja Ukrajinka unue aperis en «Die Gesellschaft» 1(1900)kt kun noto post titolo: «Skizze von Lesja Ukrainka». La grafikaĵo estas de Volodimir Okrutnij.

Feliĉan paskon ni deziras al vi!

Ornami paskajn ovojn laŭ tradicia silezia maniero:



Tiaj belaj paskaj ovoj, kiuj akpektas samtempe tre bele kaj nature, estis farbitaj kaj ornamitaj per metodo, kiu estas apenaŭ konata ĉe ni. Ĉi-tie vi ekscios, kiel ĝi funkcias.

Kion vi bezonas:

- helajn ovojn kun laŭeble plej dika ŝelo
- ŝelon de cepoj, por dek ovoj ĉirkaŭ 60g. Komencu kolekti ilin sufiĉe frue por havi sufiĉajn.
- akran objekton por skrapi; razklingo, (tapiŝ-) tranĉilo, skalpelo...
- tempon kaj paciencon por skrapado

Instrukcioj por dek ovoj:

1. Metu la cepoŝelojn en poton kaj kovru ilin per du litroj da akvo.
2. Boligu la akvon.
3. Post 15 minutoj devus esti ruĝ-bruna dekoktaĵo en la poto.
4. Aldonu la ovojn kaj kuiru ilin dum 15 minutoj.

Vi ankaŭ povas lasi ilin dumnokte en la dekoktaĵo. Ne pre la ovoj estu malmolaj kaj la ŝelo estu ruĝ-bruna nun.

5. Prenu la ovojn el la dekoktaĵo kaj metu ilin sur kradon, por ke ili sekigu.
6. Kiam la ovoj estas sekaj, vi povas prepari ilin por la skrapado. Singarde skizu viajn ornamaĵojn kaj desegnojn per krajono sur la ŝelon, se vi volas. Tipaj sileziaj ornamaĵoj estas floroj kaj kristanaj simboloj, sed uzu vian fantazion kaj kreu, kio plaĉas al vi!
7. Por ne rompi la ŝelon aŭ vundi vin, estu tre atentema(!) kaj delikata, dum vi skrapas la desegnojn en la ŝelon. Vi vidos, ke la origina koloro de la ovo montriĝos, kie vi forskrapis la surfacon. Ju pli multe vi ekzercas, des pli belaj estos viaj ovoj!
8. Frotu la ovojn per oleo por ke ili briletu.

Se vi ne volas manĝi, sed konservi la ovajn ornamaĵojn, dum unu ĝis du jaroj vi regule dufoje monate turnu ilin kaj lasu ilin en malvarma loko, prefere kun rizo, kiu forsuĉas la humidecon de la ovo. Tiel formiĝas densa bulo en la interno de la ovo. Ankaŭ post du jaroj vi stoku la ovojn malvarme kaj seke, prefere en ovpaĵo en la kelo.

Kommende Veranstaltungen

Trotz der Schwierigkeiten, die die aktuelle Situation für uns alle mit sich bringt, gibt es auch dieses Jahr viele Gelegenheiten, sich auf Esperanto mit anderen Jugendlichen und jungen Erwachsenen aus der ganzen Welt auszutauschen – teils online, teils vor Ort. Wir geben euch hier einen Überblick über ein paar größere Veranstaltungen, die bald anstehen. Um Infos zu kleineren Events oder welchen, die wir vergessen haben, zu bekommen, lohnt es sich ab und zu mal auf eventaservo.org vorbeizuschauen. Dann seid ihr wirklich stets up to date.

Euer Michael

Retoso (online, 02.04.–05.04.)

Wie wir beim Online-IJK letzten Sommer und erst neulich beim Online-JES gesehen haben, können auch virtuelle Esperanto-Treffen vielseitige Unterhaltung bieten. Das wohl ambitionierteste Event dieser Art steht uns aber noch bevor. Ein Orgateam, das aus Mitgliedern aus sieben unterschiedlichen Ländern und vier verschiedenen Kontinenten besteht, ist angetreten, ein virtuelles TEJO-Event zu veranstalten, das seinem internationalen Anspruch wirklich gerecht zu werden verspricht. Das Programm soll so ausgerichtet sein, dass Menschen aus den unterschiedlichsten Zeitzonen ganz komfortabel teilnehmen können.

Ein bunter Mix aus Vorträgen, Diskussionsrunden, Konzerten, kreativen Workshops und vielem mehr erwartet uns. Stattfinden wird das Ganze über Ostern, was für all diejenigen, die dem erneut ausgefallenen IJF in Italien ein bisschen nachtrauern, vielleicht ein leichter Trost sein könnte.

Für weitere Informationen und um euch anzumelden, besucht einfach die Seite retoso2021.tejo.org.t.



IRIS (online, 02.04.–05.04.)

Eingebettet in das gerade erwähnte Retoso findet außerdem das IRIS statt, kurz für Internacia Reta Interfaka Simpozio. Auch das ist ein absolutes Novum, das die TEJO-Komisiono pri Edukado, Scienco kaj Kulturo hier auf die Beine stellen möchte. Die Idee ist, eine Plattform für junge Studierende und Wissenschaftler:innen zu bieten, in der sie sich interdisziplinär zu ihren Forschungs- und Interessengebieten aus verschiedensten Fächern wie Psychologie, Geschichte, Mathematik, Biologie, Chemie, Physik, Linguistik, Anthropologie und weiteren auf Esperanto austauschen können. Die Einsendefrist für eigene Beiträge ist leider schon

verstrichen, aber es dürfte sich in jedem Fall lohnen, bei den Vortragsreihen und Diskussionen vorbeizuschauen.



IJK (Kiew, Ukraine, 26.07.–01.08.)

Nach langem Hin und Her um den diesjährigen Austragungsort stand Anfang Juli letztes Jahr dann doch die Entscheidung fest: Der Internacia Junulara Kongreso soll im kommenden Sommer in der ukrainischen Hauptstadt Kiew stattfinden. Daran geknüpft ist natürlich die große Hoffnung, dass die aktuelle Corona-Situation sich bis dahin wieder einigermaßen normalisiert hat.

Auch hier wird ein buntes Programm auf euch warten. Konzerte, Fahrradtouren und sogar eine Exkursion nach Tschernobyl wurden bereits angekündigt!

Anmeldungen sind bereits möglich unter ijk2021.tejo.org. Dort findet ihr auch alle weiteren schon veröffentlichten Infos.



KEKSO online 8. und 9. Mai 21

Um dieses Jahr nicht auch auf KEKSOs verzichten zu müssen, bereiten wir für dich und mit dir eine Online-Alternative vor und freuen uns, Dich und alle Interessierten dazu einzuladen! Auch online soll es anfangersfreundlich und locker gestaltet werden. Eine frühe Anmeldung lohnt sich! Genauere Informationen und das Anmeldeformular findest du auf unserer Website esperantojugend.de



KKPS (Ravnsø, Dänemark, 30.10.–01.11.)

Das traditionell um Halloween herum stattfindende Klaĉ-Kunveno Post-Somera fiel letztes Jahr aus bekannten Gründen leider auch flach. Das Orgateam hatte deshalb kurzerhand entschieden, das Treffen einfach um ein Jahr zu verschieben. Im beschaulichen Ravnsø direkt neben dem gleichnamigen See und nahe der Stadt Ry, in der übrigens schon 1952 ein IJK stattfand, erwartet euch eine gemütliche, naturnahe Atmosphäre. Genauere Infos erhaltet ihr wie üblich unter kkps.esperanto-jongeren.nl.



JES 2021/'22 (28.12.- 04.01.)

Gemeinsam mit der Polnischen Esperanto-Jugend haben wir uns darauf verständigt, das nächste Junulara Esperanto-Semajno in Deutschland auszutragen, genauer gesagt in der wunderschönen Lutherstadt Wittenberg. Auf dem einwöchigen Neujahrstreffen wird es Konzerte, Exkursionen, vielfältiges Tagesprogramm, den traditionellen Silvesterball und natürlich auch Drinkejo und Guflujo bis spät in die Nacht hinein geben. Anmeldungen werden voraussichtlich ab dem



Sommer möglich sein, auch bei diesen Planungen schauen wir natürlich immer auf den Stand der Dinge, was Corona anbelangt. Mehr Infos werden bald auf jes.pej.pl veröffentlicht.

Vegana fromaĝkuko

Ingrediencoj:

250 g da faruno
2 kuleretoj da bakpulvoro
250 g da vegana margarino
230 g da sukero
1 pinĉaĵo da salo
3 supkuleretoj da akvo
1 kg da vegana jogurto
(ekz. soja aŭ migdala)
1 citrono, 2 pakaĵoj da pudinga pulvoro (vanila), 1 glaso da ĉerizoj.



Miksu la farunon, bakpulvoron, duonon de la margarino, 80 g da sukero, la salon kaj la akvon, kaj knedu ĝis ĝi estas homogena pasto. Kovru la paston kaj metu ĝin en la fridujon dum 30 minutoj. Hejtu vian fornon al 180°C. Metu la ĉerizojn en kribrilon, por ke ili estu sen la suko. Miksu la jogurton kun la resto de la sukero, la ŝelo de la citrono kaj la pudingpulvoro. Fandu la reston de la margarino kaj aldonu ĝin al la miksaĵo. Grasigu vian bakujon (26 cm) kaj enmetu la paston. Faru randon de 2-3cm. Metu la ĉerizojn sur la paston kaj kovru ilin per la jogurta miksaĵo. Baku la kukon dum ĉ. 60 minutoj. Se ĝi iĝas tro malhela, kovru ĝin per aluminifolio. **Annika Förster**



deutsche
esperanto
Jugend

La nova vero

(de Henri Schnellberg, post tri-monata lernado de Esperanto)

*Ĝi estas en ĉiu gazeto:
Milito neniam fariĝis!
Plu nia pasejo klariĝis
post nova kritika enketo*

*Scienco nur nun malkonfuzas
Erare taksitan suferon
kaj miskomprenitan mizeron:
Simpligi saĝuloj rifuzas*

Fahrtkostenzuschüsse

Auch dieses Jahr können und wollen wir euch finanziell bei der Teilnahme an internationalen Esperanto-Treffen unterstützen. Die Höhe der Zuschüsse könnt Ihr folgender Tabelle entnehmen:

Treffen	Datum	Land	Zuschuss
SES	09.-17.07	Slowakei	80€
UK	17.-24.07	UK	80€
IJK	31.07-07.08	Ukraine	100€
festö	13.-20.08	Frankreich	80€

Um die Fahrtkostenzuschüsse in Anspruch nehmen zu können, müsst ihr unter 27 und Mitglied der DEJ sein. Alles, was ihr tun müsst, ist

- die Belege eurer Fahrkarten aufzubewahren
- euch vor Ort in eine Teilnehmerliste einzutragen, und
- die Belege nach dem Treffen innerhalb von vier Wochen zusammen mit eurer Bankverbindung an gej.kasko@esperanto.de zu schicken.

Wir freuen uns auf eure Teilnahmen!

Euer Kassenwart Jan Raring

DEJ Online-Seminar Teil 12

70 Jahre DEJ

Referentin: Michaela Stegmaier (michaela.stegmaier@esperanto.de)
meet.jit.si/DEJSeminar, 30.11.2020, 19:30-21:30

1) Was verbindest du mit der DEJ?



Erklärung einiger Abkürzungen:

habs: hamburga administra kaj presa servo

azj: Arbeitskreis zentraler Jugendverbände

hdp: Hans-Dieter Platz

topu: Thomas Pusch

Es war üblich, die Namen mit den ersten beiden Buchstaben des Vor- und Nachnamens abzukürzen.

Wenn ihr noch Fragen habt, weil euch der eine oder andere Begriff nichts sagt, könnt ihr gern nachfragen. Schreibt mir auch gerne, was ihr mit der DEJ verbindet.

2) Ein Jubiläum organisieren

Jubiläen werden nach 25, 50, 75, usw. Jahren organisiert. Oft aber auch in 10-er Schritten. 2021 wird die DEJ 70-jähriges Bestehen haben.

Schritte für die Organisation sind folgende:

- 1) ein Komitee gründen
- 2) Budget und Zeitplan festlegen (Geld ist da, man kann natürlich aber auch einen Teilnehmerbeitrag erheben)
- 3) Rechtzeitig anfangen zu organisieren (soll es ein Jubiläums-Motto geben?)
- 4) evtl. ein Logo erstellen, Postkarten, Anstecknadeln, etc?
- 5) einen Festakt (virtuell?) planen, dafür Redner anfragen, ein Programm erstellen
- 6) frühzeitig zum Festakt einladen

Nach der Feier:

Soll es eine Festschrift geben?

Wie kann man die neuen oder wieder aufgefrischten Kontakte nutzen?

3) Wie stellst du dir eine 70-Jahr-Feier der DEJ vor?

Beiträge aus dem Seminar:

- festo, festo, festo
- Corona-frei (also vielleicht noch abwarten)
- eine Veranstaltung (vielleicht im Rahmen des DEK, des JES)
- Ein Festakt in Bonn oder Berlin ohne Minister
- ein Quiz (wie das von Martin Haase zum 50. IS)
- Feier am Ort des 1. IS (Mainz)
- Tages-/Wochenendveranstaltung mit Musik und Volkstanz
- gut erreichbarer, zentral gelegener Ort
- eine hybride Veranstaltung ermöglichen
- falls es mit Corona nicht geht, dann virtuell
- Im Sommer weniger Corona-Gefahr → FESTO, auf jeden Fall in Deutschland
- eine Ausstellung vorbereiten (auch digital bereitstellen)
- ein Theaterstück von der Gruppe „kia koincido“
- einen Baum pflanzen und ein Schild dazu aufstellen (und das Schild des Esperanto-Baums im Hamburg erneuern, der 1971 gepflanzt wurde)
- alle Silvestertreffen zusammenlegen (NR, Luminesk' und JES) und eine riesige 75-Jahrfeier mit allen machen!

4) Pläne für 2021

Eine Kategorie in der kune erstellen, um an Besonderheiten aus früheren Zeiten zu erinnern. Schickt gern eure Lieblingsbeiträge von damals an kune@esperanto.de.

Nach Möglichkeit weitere Sitzungen im Laufe des Jahres, beim PSI, beim DEK.

Falls es nichts wird mit der 70-Jahr-Feier, fangen wir wenigstens früh genug an, das 75-Jährige Jubiläum zu planen. Wenn du dabei sein möchtest, schreib mir deinen Kontakt per Mail und ich lade dich zum nächsten Planungstreffen ein. Jeder kann etwas schönes beitragen.

Dieses Protokoll erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt.



Malnovaĵoj de GEJ... – antaŭ dek jaroj

Da die DEJ dieses Jahr 70 Jahre alt wird, haben wir für euch mal in den alten Mitgliederzeitschriften gewühlt und werden in jeder weiteren Ausgabe in diesem Jahr Auszüge aus Artikeln von vor ca. 10, 20, 30 usw. Jahren veröffentlichen. Fangen wir mit der jüngsten Vergangenheit an. Die kune gibt es seit 2011, also jetzt genau 10 Jahre. Die Themen waren gar nicht so anders als jetzt, aber lest selbst. Die vollständigen Artikel findet ihr im Zeitschriften-Archiv auf esperanto.de. -Eure kune-Redaktion 2021 -)

Kune vor 10 Jahren

“Damals” vor 10 Jahren war der erste Text darüber, dass die kune nach einer längeren Pause nun wieder erschienen ist. Dieser Bericht erläutert die Umstände der kune Anfang 2011, denn sie war nicht immer Teil der Esperanto aktuell!

Wo bleibt denn diese kune?

Wo bleibt denn jetzt endlich diese kune? Und warum bekomme ich denn jetzt Esperanto aktuell? Was ist hier eigentlich los? Wenn ihr euch das auch gefragt habt, hier ein paar klärende Worte: Wie ihr sicherlich gemerkt habt, hat es seit längerer Zeit keine kune mehr gegeben. Mancher fragte sich gar, ob es sie überhaupt noch gibt. Nun, an sich schon. Doch da wir, Caroline und Miriam, uns seit anderthalb Jahren und noch bis zum Sommer durch die sächsische Abiturstufe quälen müssen, sind wir nicht in der Lage, genügend Zeit aufzubringen, um den ganzen Prozess des Sammelns von Artikeln, deren Zusammenstellung und, vor allem, das Layout zu bewältigen. Und auch die Zeit danach lässt sich schwierig einschätzen, so dass wir diesbezüglich für nichts garantieren können. Aber wir wollen die kune auch nicht DEJ-Geschichte werden lassen. Deshalb haben wir uns zusammen mit dem Vorstand Gedanken gemacht, wie wir die kune mit kleinerem Zeitaufwand trotzdem weiterführen könnten. Es wurden verschiedene Ideen geäußert, und eine kristallisierte sich schließlich heraus: Man könnte die kune mit Esperanto aktuell, der Mitgliederzeitschrift des Deutschen EsperantoBundes (also das DEJ-Äquivalent für alle über 27) zusammenlegen, und so insbesondere die Layoutarbeit abgeben. Dieser Vorschlag traf auch bei der EA-Redaktion auf

offene Ohren, denn gerne will man ja auch die Mitglieder des DEB informieren, was in der Jugend so passiert, und auch für die Jüngeren kann es ja nicht schaden, einen etwas weiteren Blick in den Verein zu erhaschen. Und wenn ihr anderer Meinung seid, dann blättert einfach bis zu den kune-Seiten durch. Das Ergebnis der ersten Zusammenarbeit liegt nun in euren Händen. Bitte, lasst uns wissen, wie euch diese neue Entwicklung gefällt oder was gar nicht geht. Erreichbar sind wir per email: kune@esperanto.de. Auch Artikel und andere Beiträge (auf Deutsch oder Esperanto) sind jederzeit willkommen! Aber jetzt wünschen wir erstmal ein frohes, neues Jahr und viel Spaß mit den neuen kune-Seiten!

Caroline und Miriam

JES vor 10 Jahren

Auch schon zum Jahreswechsel 2010/2011 gab es das JES. Damals fand es in Burg (Spreewald) zum zweiten mal (zum ersten mal in Deutschland) statt.

JES 2010/2011 in Burg (Spreewald)

Den Jahreswechsel in internationaler Atmosphäre im verschneiten Spreewald feiern? Mal ein bisschen die brandenburgische Provinz aufmischen und nebenbei noch so viel Kultur wie möglich mitnehmen? Hört sich doch nach einem Plan an, oder? Da gab es auch bei den rund 252 vorwiegend jungen Esperantisten, die sich vom 27. 12. 2010 bis zum 02. 01. 2011 im Örtchen Burg trafen, keinen Zweifel. Sie alle zog es zur JES (Junulara E-Semajno). Auf die Teilnehmer aus rund 30 verschiedenen Ländern wartete ein umfangreiches Programm, welches unter anderem Vorträge, Sprachkurse, Konzerte, Theateraufführungen beinhaltete, alles unter der Überschrift „Estinteco, Estanteco, Estonteco“. [...]

Für mich selbst sollte das JES das erste größere, das heißt internationale, Treffen sein. Meine bisherigen Esperantoerfahrungen beschränkten sich auf das Internet und den zweimaligen Besuch des KEKSO-Treffens. So wagte ich also am 27. Dezember meine ersten unsicheren Schritte in der Esperantowelt. Zum Glück traf ich in Cottbus am Bahnhof auf eine große Gruppe aus der Ukraine, an die ich mich nur noch hinten anhängen musste. So gelangte ich ohne Probleme in den richtigen Bus, fand die „junulargastejo“ (Jugendherberge) und damit die „akceptejo“ (Anmeldung). Anschließend machte ich mich auf den Weg zum „amasloĝejo“ (Massenunterkunft), um mir dort meine Schlafstatt für die folgenden sieben Tage zu suchen. Da traf ich dann auch gleich auf Keksofreunde, so dass ich mich gleich wie zu Hause fühlte. [...] Im Programmheft waren all diese Veranstaltungen unter Überschriften zu finden, wie „Kleiner Schnellkurs der niederländischen Sprache“, „Journalistisches Trainingsseminar“ oder „Politische Perspektiven für Esperanto in der Europäischen Union“ und so weiter. Des Nachts konnte man gemeinsam im „gufujo“ (Uhuland) sitzen, eine gemütliche Teestube zum spätabendlichen Pläuschchen. Die meisten schliefen im amasloĝejo, welches in der örtlichen Turnhalle untergebracht war. Dort machten wir es uns alle mit Schlafsäcken, Decken, Iso- und Sportmatten bequem. Das junulargastejo war Schlafstatt für die Luxusliebenden und der

Ort zum Essen für diejenigen, die sich nicht über die Woche selbst versorgen wollten. Den Höhepunkt des Treffens stellte der Silvestra Balo (Silvesterball) in der Aula dar. Es wurde gefeiert, getanzt, getrunken, gespielt, und auch ich hätte gerne die gesamte Nacht durchgefeiert, wenn ich nicht bereits am nächsten Morgen hätte früh aufbrechen müssen. [...]

Wer einmal die überwältigende Erfahrung eines Esperanto-treffens gemacht hat, vergisst das so schnell nicht. Und so fiebre ich schon dem nächsten arango (Treffen) entgegen. Ich hoffe, wir sehen uns dann dort.

Salutas vin amike
Carl Bauer

KEKSO vor 10 Jahren

Auch das Kekso gab es 2011 schon. Hierzu nochmal ein Bericht aus der Esperanto aktuell 3/2011:

KEKSO

Schon beim Abendessen war er Chrissy und mir aufgefallen. Dieser merkwürdige Name. Er prangte dick und fett auf den Namensschildern, der etwa 15 Leute an unserem Nachbartisch. KEKSO. Als wir nachfragten, was denn dieses ominöse Wort zu bedeuten habe, erklärte man uns, KEKSO stehe für Kreativa Esperanto- KurSO und sei ein Treffen der Deutschen Esperanto-Jugend. Esperanto... Das war doch diese Plansprache... oder vielleicht doch eine Kaffeemark? Noch bevor wir weiter grübeln konnten, hatten uns die KEKSO-Menschen schon eingeladen, doch mal in den Kursen vorbeizuschauen. [...] Als wir die Tür zum Tagungsraum 3 öffneten, blickten uns viele freundliche Augenpaare aus dem Halbdunkel entgegen. Uns wurden zwei Stühle hingeschoben und schon richtete sich aller Aufmerksamkeit wieder auf die Leinwand. Darüber flackerten Bilder von fröhlichen Menschen, die lachten, tanzten, redeten, Spaß hatten. Doch wir verstanden kaum etwas. Einige Wörter kamen uns entfernt bekannt vor, doch wirklich entschlüsseln konnten wir das Wirrwarr an Wörtern nicht. Im Anschluss an den Film gab es eine große Schwarzwälder Kirschtorte zum zehnten Jubiläum des KEKSOs. Während wir versuchten den Berg an Sahne, Biskuitteig, Schokolade und Kirschen zu bewältigen, konnten wir uns mit ein paar Leuten unterhalten. Da war zum Beispiel Leo, der Organisator des Treffens und Esperanto-Muttersprachler. Brandon, ein Gast aus Irland, der im Moment in der Weltgeschichte herumreiste. Alina, die neben Esperanto auch noch Chinesisch sprach. Oder Armin aus Berlin, der mich beim anschließenden Spaziergang zu einer Bar in der Innenstadt über die Grundregeln der Esperanto-Grammatik aufklärte. Ich war verblüfft, wie einfach diese Sprache war. Natürlich wusste ich, dass es der Sinn von Esperanto ist, möglichst leicht erlernbar zu sein. Aber es war trotzdem überraschend, wie weit man Grammatik vereinfachen kann. [...] Unseren Abend verbrachten wir mit Werwölfe erlegen, Menschen von ihren Psychosen heilen, Musik machen und tanzen. Viel zu schnell war der Sonntag und somit der Abschied gekommen. Es fiel uns nicht leicht, uns von den Menschen zu trennen, die irgendwie unsere Freunde geworden waren. Doch wir sind neugierig auf Esperanto geworden und fest entschlossen, diese faszinierende Sprache zu lernen.

Ĝis la venonta Kekso! ;)

Jahresbericht 2020

Liebes Mitglied, wenn du bei der Mitgliederversammlung warst, oder die letzten Ausgaben der kune gelesen hast, wird dir nicht entgangen sein, dass Ende des Jahres 2020 ein neuer Vorstand in der DEJ gewählt wurde. Im Laufe des vergangenen Jahres war deshalb eins der Hauptziele, auf aktive Mitglieder zuzugehen und diese für die Arbeit im Vorstand zu begeistern und vorzubereiten. Wie dieses Ziel verfolgt wurde und was sonst noch passiert ist, könnt ihr in der folgenden Zusammenfassung lesen.

Mitgliederverwaltung

An dieser Stelle möchte ich dich einmal bitten zu prüfen, ob du in den letzten Jahren deinen Mitgliedsbeitrag gezahlt hast, und dies nachzuholen, falls dir jetzt auffällt, dass du es vergessen hast (das passiert auch durchaus mal einem Vorstandsmitglied). Bitte beachte, dass dein Beitrag 50€ beträgt, wenn du berufstätig bist und dass du mit 27 zum DEB-Mitglied wirst. Falls sich dein Beitrag die nächsten Jahre nicht ändern wird, denk doch mal über einen Dauerauftrag nach. Wenn du außerdem umgezogen bist, oder sich deine Mailadresse geändert hat, teile uns diese bitte mit. Danke für deine Mithilfe.

KEKSOs

Das geplante KEKSO, dass im März in Schwerte stattfinden sollte, musste leider abgesagt werden. Die Organisation eines KEKSOs war auch im restlichen Jahr aufgrund der Kontaktbeschränkungen leider nicht möglich. Wenn es uns wieder erlaubt ist, werden wir die Planungen für ein KEKSO wieder aufnehmen.

Internet und Kommunikation

Im Jahr 2020 ist umso mehr der Fokus auf digitale Veranstaltungen gelegt worden. Ein Workshop für aktive Mitglieder, der im Rahmen des DEK in Frankfurt (Oder) hätte stattfinden sollen, wurde zu einem zwölfteiligen Online-Seminar im Zweiwochenrhythmus. In der jeweils anderen Woche fand oft ein DEJ-Gruppalvoko statt, bei dem die beteiligten die Möglichkeit hatten, sich auszutauschen, Esperanto zu üben und miteinander zu spielen.

Zudem hat die DEJ unter der Leitung von Paul Würtz eine neue Website veröffentlicht. Diese ist unter esperantojugend.de zu finden und hat unter anderem eine Unterseite, auf der aktive Mitglieder und ihre Aufgabenbereiche vorgestellt werden. Danke an dieser Stelle auch an Lars Hansen, Michaela Stegmaier und Michael Vrazitulis für ihre Mitarbeit.

Öffentlichkeitsarbeit

Abgesehen von Veranstaltungsankündigungen auf eventaservo, Duolingo, Facebook und Instagram war die DEJ unterstützend für Esperanto Deutschland bei der Expolingua online vertreten. Mit mäßigem Erfolg. Das Ausstellerprofil wurde ausschließlich von bekannten Esperanto-Sprechern besucht. Wenn du Ideen für Öffentlichkeitsarbeit hast oder



etwas über die DEJ ankündigen möchtest, kannst du dich jederzeit beim Vorstand oder der Social-Media-Kommission melden.

Zeitschrift -kune-

Die kune ist 2020 sechsmal erschienen, also zum zweiten mal in Folge lückenlos! Von 36 Seiten, die der Jugend in der Esperanto aktuell zur Verfügung gestellt werden, haben wir 37,5 Seiten mitgestaltet, was nicht zuletzt an den vielen Protokollen der Online-Seminarreihe liegt. Die Qualität der kune kann also noch gesteigert werden, wenn du uns schreibst, was dich interessiert, und du deine Mitgliederzeitschrift mitgestaltest.

Michaela Stegmaier sammelte mit zunehmender Hilfe von Cornelia Luszczek und Jonas Scheerschmidt Beiträge für die kune und arbeitete so der Redaktion der EA zu. Die PDF-Dateien von Ausgaben der vergangenen Jahre sind im Archiv auf der Website des DEB zu finden. Vielen Dank an alle Mitwirkenden!

Regionales, Unterricht und Neulingsbetreuung

Nachdem ein Aufruf gestartet wurde, um neue Mentoren im DEB für KEK-SchülerInnen über 30 Jahren zu finden, kamen einige Neuanmeldungen zu uns durch. Voller Stolz kann ich von einem mir bekannten Fall berichten, in dem eine der vielen SchülerInnen sich entschlossen hat, in der DEJ Mitglied zu werden. Aber nicht nur sie möchte ich in der DEJ willkommen heißen, sondern auch alle weiteren Neumitglieder aus dem Jahr 2020. Schön, dass ihr dabei seid! Wir freuen uns schon darauf, euch sobald möglich, einmal persönlich kennenzulernen.

Finanzen

Die Ausgaben waren 2020 sehr gering, da keine Treffen/Veranstaltungen stattfinden konnten. Ein Posten in den Ausgaben ist die Anstellung von Vincent Brandt für TEJO auf 450 Euro Basis, die wir als DEJ betreuen. Diese Ausgaben werden vollständig durch TEJO gedeckt. Einnahmen stammen u.a. aus der Auflösung des schon lange nicht mehr aktiven Landesverbands Bavelido, aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden. Die finanzielle Situation ist gut, es mangelte aber an Projekten, um das vorhandene Geld im Sinne der Vereinszwecke zu investieren. Die Steuererklärungen für 2017 bis 2019 wurden abgegeben. Danke an Lars Hansen für die Kassenführung und an unsere vier Kassenprüfer, die seine Arbeit kontrolliert und gewertschätzt haben.

Internationale Beziehungen

Als nationale Untergliederung von TEJO war die Deutsche Esperanto-Jugend auch 2019 weiterhin mit zwei Mitgliedern im Komitee („komitato“) der weltweiten Esperanto-Jugendorganisation vertreten. Als Klára Ertl im Sommer in den TEJO-Vorstand gewählt wurde, übernahm Janett Keilholz ihre Aufgabe. Michael Vrazitulis blieb auch weiterhin komitatano. Die beiden wurden von Konstanze Schönfeld in ihrer Aufgabe betreut.

Junulara E-Semajno (JES) - das Silvestertreffen der Deutschen Esperanto-Jugend

Im Jahr 2020 wurde das JES quasi doppelt organisiert. Der ursprüngliche Plan, das JES in Wittenberg stattfinden zu lassen, wurde unter der Leitung von David Mamsch und Annika Förster verfolgt. Nachdem klar wurde, dass kein Treffen vor Ort stattfinden können wird, übernahm Annika die Leitung der Organisation eines, wie ich finde, sehr gelungenen Online-JES. Wir berichteten ausführlich in der letzten Ausgabe (Artikel über das JES und im Protokoll der MV).



Zusammenarbeit mit dem DEB

Kontakte zwischen dem DEB und der DEJ wurden auf verschiedenen Ebenen gepflegt: Mitglieder des DEB (u. a. des Vorstandes) waren Gäste sowie Gastreferenten in der Online-Seminarreihe, konnten Erfahrungen und Anekdoten weitergeben. Franz Kruse war jederzeit ein zuverlässiger Ansprechpartner für die Website- und Mailverwaltung. Bei einer Vorstandssitzung in Berlin durfte u. a. Michaela Stegmaier als Jugendvertreterin im DEB-Vorstand erneut beim Ehepaar Brandenburg zu Gast sein und Kontakte zum DEB-Vorstand pflegen. Zu diesem Zweck nahm sie auch an der Verbandsratssitzung und Bundesversammlung in Osterode am Harz teil. In finanzieller Hinsicht arbeitete unser Schatzmeister Lars Hansen mit Matthias Hecking sowie Andreas Diemel zusammen. Die Zusammenarbeit mit dem Deutschen Esperanto-Bund verläuft reibungslos bis freundschaftlich, was hoffentlich in Zukunft so bleibt. Vielen Dank an alle Beteiligten.

Euer Vorstand im Jahr 2020:
Michaela, Lars, David, Konstanze

Einladung zum REVELO-Tag und zur Landesversammlung des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes

Alle Mitglieder des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes sind herzlich zur diesjährigen Mitgliederversammlung eingeladen.

Sie findet während des REVELO-Tages am Samstag,

11.09.2021 ab

11:00 Uhr statt.

Hierzu treffen wir uns in den Räumen des Bürgerzentrum Nippes – Altenberger Hof, Mauenheimerstr. 92, 50733 Köln.

Sollte ein Präsenztreffen nicht möglich sein, wird stattdessen am selben Tag eine online-Alternative angeboten.

Informationen zum Programm des REVELO-Tages sowie eine genaue Wegbeschreibung schicke ich gerne per Briefpost oder E-Mail.

Ich bitte um schriftliche Anmeldung bis zum 28.08.2021.

Vorgesehene Tagesordnung:

- TOP 1: Wahl des Sitzungsleiters. Begrüßung und Eröffnung. Wahl des Protokollanten. Feststellen der ordnungsgemäßen Einladung und Beschlussfähigkeit
- TOP 2: Feststellen der Tagesordnung
- TOP 3: Bericht des Vorstands. Bericht des Schatzmeisters
- TOP 4: Bericht der Rechnungsprüfer. Entlastung des Vorstandes
- TOP 5: Neuwahlen des Vorstands und zweier Rechnungsprüfer
- TOP 6: Sonstige Aktivitäten und Anträge, soweit bis zur Sitzung eingereicht
- TOP 7: Verschiedenes

In Ergänzung zur Tagesordnung können schriftliche Anträge sowie Bekanntmachungen oder Vorschläge bis zum 28.08.2021 an die Vorsitzende gerichtet werden.

Petra Dückershoff
Auf der Panne 74 a

44805 Bochum

petra.dueckershoff@esperanto.de



Esperanto-ekspozicioj en la
Esperanto-urbo Herzberg am Harz
(legu sur la p.5-7)